

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1223 - 2552

17 / 6 / 2016

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 6/6/2016 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Guatemala Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Binali YILDIRIM
Başbakan

Ek:

1- Kanun Tasarısı

2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	28 Haziran 2016		E.No: 1/738	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TBMM KANUNLAR VE KARARLAR BÖK.LİGİ
20 Haziran 2016
Numara:

TBMM GENEL EVRAK
17 Haziran 2016
No: 59136

GEREKÇE

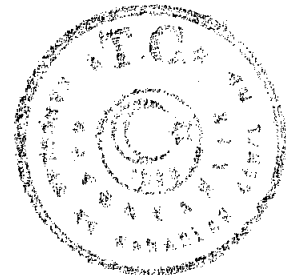
Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşmalarının ana amacı; beraberinde yalnızca sermaye değil, aynı zamanda teknoloji, yönetim becerisi; uluslararası pazarlara giriş şansını da getiren doğrudan yabancı sermaye yatırımlarını taraf ülkeler arasında teşvik etmek ve ilgili ülkenin hukuki düzeni içinde bu yatırımların korunmasını sağlamaktır.

Ülkemiz müteşebbis ve sermayesinin dış ülkelere açılması, aynı zamanda yabancı yatırım ve ileri teknolojinin ülkemize gelmesi yolu ile ekonomimizin küreselleşen dünya ekonomisi için de etkin bir şekilde yer alması, genel ekonomik politikamızın ana hedefleri arasındadır. Bu çerçevede, ülkemizde yapılan doğrudan yabancı sermaye yatırımlarının korunması ve daha fazla yabancı sermaye gelişinin özendirilebilmesi için, yatırım ve ticaret ilişkilerimizin yoğun olduğu veya bu ilişkilerin gelişmesine yönelik potansiyele sahip olduğu düşünülen ülkelere, yatırımların karşılıklı teşviki ve korunması anlaşmalarının imzalanmasına 1962 yılında başlanmıştır. Ülkemizin sermaye ihraç eder hale gelmesi ile bu süreç hızlandırılmış ve bugüne kadar 95 ülke ile anlaşmalar imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Guatemala Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma'nın temel esasları şöyledir:

- 1- Anlaşmaya taraf ülke sınırları içinde gerçekleştirilen yabancı sermayeli yatırımların ve ilgili faaliyetlerin tabi olacağı muameleyi belirleyerek ekonomik işbirliği için uygun koşulları yaratmak,
- 2- Türkiye Guatemala'da yabancı yatırımların kamulaştırma ve devletleştirme yönünden tabi olacağı muamele ve sahip olduğu haklara açıklık getirmek,
- 3- Her iki ülkede, özel teşebbüsle ev sahibi devlet arasında yatırımlarla ilgili çıkabilecek ihtilafların çözümü yollarını tespit etmek,
- 4- Her iki ülkenin yatırımcılarının elde ettiği karların ve diğer gelirlerin gecikme olmaksızın transfer edilmesini güvence altına almak.

Daha istikrarlı bir yatırım ortamının teminini öngören bu Anlaşma ile birlikte iki ülke arasındaki sermaye akışında artış gerçekleşmesi beklenmektedir. Anlaşma, yatırımcılara ekonomik ve yasal güvence verirken, ilgili ülkelere yeni herhangi bir yük getirmemektedir.



T/ 989

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE GUATEMALA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA YATIRIMLARIN KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASINA
İLİŞKİN ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 21 Aralık 2015 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Guatemala Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

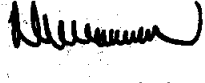
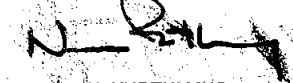
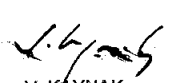
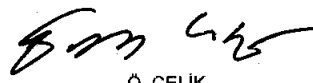
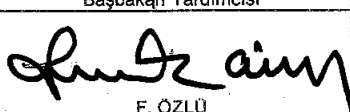
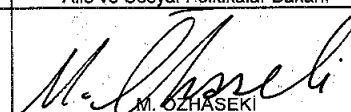
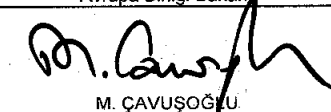
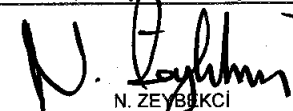
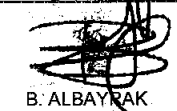
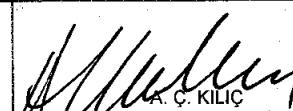
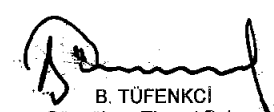
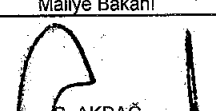
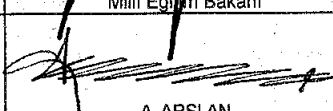
MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

2arf


BİNALİ YILDIRIM
BAŞBAKAN

 N. CANIKLI Başbakan Yardımcısı	 N. ŞİMŞEK Başbakan Yardımcısı	 N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı	 Y. T. TÜRK Başbakan Yardımcısı
 V. KAYNAK Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	 F. B. SAYAN KAYA Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 Ö. ÇELİK Avrupa Birliği Bakanı
 F. ÖZLÜ Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı	 S. SOYLU Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 M. ÖZHASEKİ Çevre ve Şehircilik Bakanı	 M. ÇAVUŞOĞLU Dışişleri Bakanı
 N. ZEYBEKCI Ekonomi Bakanı	 B. ALBAYRAK Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 F. ÇELİK Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı
 B. TÜFENKCI Gümrük ve Ticaret Bakanı	 E. YILMAZ İçişleri Bakanı	 L. ELVAN Kalkınma Bakanı	 N. AVCI Kültür ve Turizm Bakanı
 N. AĞBAL Maliye Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Eğitim Bakanı	 F. İSMAIL Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı
 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	 A. ARSLAN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı		

Dosya No:

101-1223

670

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
GUATEMALA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
YATIRIMLARIN
KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASINA İLİŞKİN
ANLAŞMA

Bundan sonra "Akit Taraflar" olarak adlandırılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Guatemala Cumhuriyeti Hükümeti,

Her iki ülkenin ortak faydasına olacak şekilde ekonomik ilişkilerin derinleştirilmesi arzusu ile;

Özellikle bir Akit Tarafın yatırımcılarının, diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımları ile ilgili olarak, Akit Taraflar arasındaki ekonomik işbirliğini artırma arzusu ile;

Bu gibi yatırımlara uygulanacak muameleye ilişkin anlaşmanın sermaye ve teknoloji akışı ile Akit Tarafların ekonomik kalkınmasını teşvik edeceğini kabul ederek;

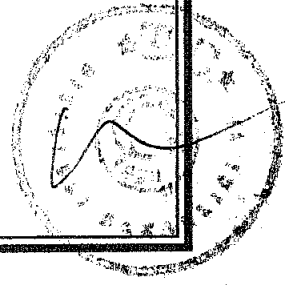
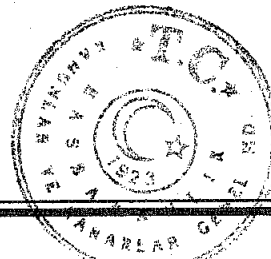
Yatırımların adil ve hakkaniyete uygun bir temelde korunmasının; yatırımlar için istikrarlı bir ortam sağlayacağı ve ekonomik kaynakların etkin kullanımının en üst düzeye çıkarılmasına ve her iki Akit Tarafın da ekonomik refahının geliştirilmesine katkıda bulunacağı düşüncesiyle;

Bu amaçlara sağlık, güvenlik, çevre ve her bir Akit Tarafın işçi haklarının korunması ile uyumlu olacak bir şekilde ulaşılması gerektiğine ikna olarak; ve

Bu amaçlara sağlık, güvenlik ve çevreye ilişkin genel uygulama önlemlerini ve her bir Akit Tarafın işçi hakları ile her bir Akit Tarafça kabul edilmiş uluslararası kabul gören işçi haklarını zayıflatmadan ulaşılabilceğine ikna olarak;

Yatırımların karşılıklı teşviki ve korunmasına ilişkin bir anlaşmanın yapılmasına karar vermiş olarak;

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:



MADDE 1 Tanımlar

İşbu Anlaşma'nın amaçları bakımından:

1. "Yatırım" terimi; uzun süreli ekonomik ilişkiler kurmak amacıyla bir Akit Tarafın ülkesinde, bu Akit Tarafın kanunlarına ve düzenlemelerine uygun olarak edinilen, iş faaliyetleri ile bağlantılı; sermaye ya da diğer kaynakların taahhüdü, kazanç ya da kar beklentisi, risk üstlenme ya da belirli bir süre gibi özellikleri de içerecek biçimde bir yatırımın özelliklerini haiz her türden varlığı ifade eder; ve bunlarla sınırlı olmamak üzere özellikle aşağıdakileri içerir:

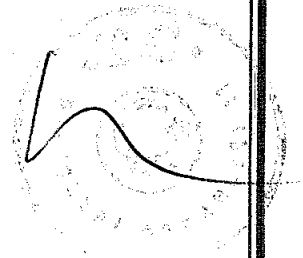
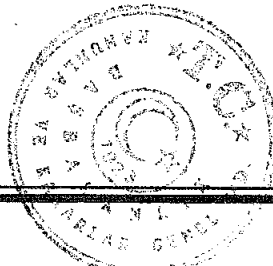
- (a) taşınır ve taşınmaz malların yanı sıra ipotek, rehin, kefalet gibi diğer haklar ve malvarlığının bulunduğu Akit Tarafın kanun ve düzenlemelerine uygun olarak tanımlanan diğer benzer haklar;
- (b) yeniden yatırılan gelirler, para alacakları veya bir yatırımla ilgili finansal değeri olan diğer haklar;
- (c) hisseler, hisse senetleri ya da şirketlere iştirakin diğer her türlü şekli;
- (d) patentler, sınai tasarımlar, teknik süreçler, ticari markalar ve know-how gibi fikri mülkiyet hakları;
- (e) ticari itibar;
- (f) doğal kaynaklara yönelik imtiyazlar da dahil olmak üzere, kanun veya bir sözleşme ile verilmiş iş imtiyazları.

Ancak, (i) bir Akit Tarafın ülkesindeki, bir vatandaş ya da işletme tarafından diğer Akit Tarafın ülkesindeki bir işletmeye yalnızca mal ve hizmetlerin satışına ilişkin ticari sözleşmeden kaynaklanan bir alacak hakkı, (ii) yatırım özelliğini haiz bir kredi olması hariç, ticari bir işlemle ilişkili olarak bir kredi temini, yatırım teşkil etmez.

2. "Yatırımcı" terimi:

Diğer Akit Tarafın ülkesinde bir yatırım yapmış olan,

- (a) kanunlarına göre, bir Akit Tarafın vatandaşlığını haiz gerçek kişileri,



- (b) kayıtlı işyerleri ile birlikte esaslı iş faaliyetleri bir Akit Tarafın ülkesinde bulunan ve o Akit Tarafın yürürlükteki mevzuatı çerçevesinde kurulmuş veya teşekkül etmiş; diğer Akit Taraf'ın ülkesinde yatırım yapmış olan şirketleri, kuruluşları, firmaları veya iş ortaklıklarını

ifade eder.

3. "Gelirler" terimi, bir yatırımdan elde edilen meblağları ifade eder ve bunlarla sınırlı olmamakla beraber özellik, kar, faiz, sermaye kazançları, royaltier, ücretler ve temettüleri içerir.

4. "Ülke" terimi;

(a) Türkiye Cumhuriyeti açısından; kara ülkesini, iç sularını, karasularını ve bunların üzerindeki hava sahasını, aynı zamanda, canlı veya cansız doğal kaynakların araştırılması, işletilmesi ve korunması amacıyla Türkiye Cumhuriyeti'nin uluslararası hukuka uygun olarak üzerinde egemen hak veya yetkilere sahip olduğu deniz alanlarını ifade eder.

(b) Guatemala Cumhuriyeti açısından; kara ülkesini, iç suları da dahil olmak üzere deniz alanlarını ve hava sahasını, münhasır ekonomik bölgesini ve iç hukuku ile uluslararası hukuka uygun olarak üzerinde egemen hak veya yetkilere sahip olduğu kıta sahanlığını ifade eder.

MADDE 2

Uygulama Kapsamı

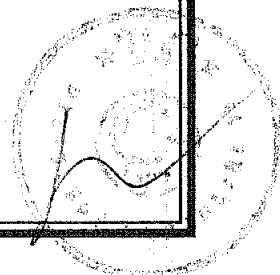
İşbu Anlaşma, bir Akit Tarafın ülkesinde, bu Akit Tarafın ulusal kanunları ve düzenlemelerine uygun olarak diğer Akit Taraf yatırımcıları tarafından işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce veya sonra yapılmış yatırımlara uygulanacaktır. Bununla birlikte; işbu Anlaşma, yürürlüğe girmesinden önce ortaya çıkan uyumsuzlıklara uygulanmayacaktır.

MADDE 3

Yatırımların Teşviki ve Korunması

1. Kanunlarına ve düzenlemelerine uygun olmak koşuluyla, her bir Akit Taraf, kendi ülkesinde diğer Akit Taraf'ın yatırımcılarının yatırımlarını mümkün olduğu ölçüde teşvik edecektir.

2. Her bir Akit Taraf, Anlaşma kapsamındaki yatırımlara, adil ve hakkaniyete uygun muamele ile tam koruma ve güvenliği içerecek şekilde uluslararası örf ve adet hukukuna uygun muamele edecektir.



3. Kesinliğin sağlanması açısından, 2. Fıkra, uluslararası örf ve adet hukukunun yabancılara yönelik asgari muamele standartlarını, Anlaşma kapsamındaki yatırımlara uygulanacak asgari muamele standardı olarak tanımlar. “Adil ve hakkaniyete uygun muamele” ve “tam koruma ve güvenlik” kavramları bu standardın gerektirdiğine ek olarak ve bu standardın ötesinde bir muameleyi gerektirmez ve ek maddi haklar yaratmaz. 2’inci fıkroda düzenlenen:

(a) “adil ve hakkaniyete uygun muamele” sağlama yükümlülüğü, dünyanın temel hukuk sistemlerindeki adil yargılama ilkesine uygun biçimde, cezai, adli veya idari yargı süreçlerinde yargılamadan kaçınmama yükümlülüğünü içerir; ve

(b) “tam koruma ve güvenlik” sağlama yükümlülüğü, her bir Akit Taraf’ın, uluslararası örf ve adet hukukunun gerektirdiği seviyede, polis koruması sağlamasını gerektirir.

4. İşbu Anlaşma’nın bu Madde’den başka bir hükmünün veya başka bir uluslararası anlaşmanın ihlal edilmiş olduğunun saptanması, işbu Madde’nin ihlal edilmiş olduğu sonucunu doğurmaz.

MADDE 4

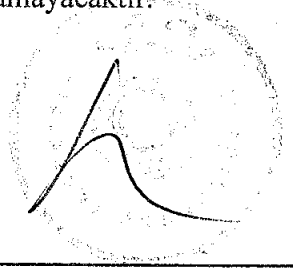
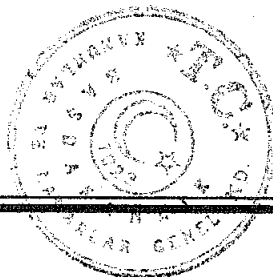
Yatırımlara Uygulanacak Muamele

1. Her bir Akit Taraf, kanunları ve düzenlemeleri çerçevesinde, diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarını herhangi bir üçüncü ülke yatırımcılarının yatırımlarına benzer durumlarda uygulanandan daha az elverişli olmayacak şekilde ülkesine kabul edecektir.

2. Her bir Akit Taraf, kurulmuş olan bu yatırımlara, bunların yönetilmesine, sürdürülmesine, kullanımına, faydalanılmasına, genişletilmesine, satışına, tasfiyesine veya elden çıkarılmasına ilişkin olarak, kendi yatırımcılarının yatırımları ya da herhangi bir üçüncü ülkenin yatırımcılarının yatırımlarına uyguladığı muameleden hangisi en elverişli ise, bundan daha az elverişli olmayan bir muamelede bulunacaktır.

3. Akit Taraflar, kendi ulusal mevzuatları çerçevesinde, yatırım yapma ve yatırım süreci ile bağlantılı olarak diğer Akit Tarafın ülkesine girmek isteyen Akit Taraflardan birinin yatırımcılarının ülkeye girişi ve geçici ikametine yönelik olumlu değerlendirmede bulunmak için çaba sarf edeceklerdir.

4. (a) İşbu Maddenin hükümleri, bir Akit Tarafın tamamen ya da kısmen vergilendirmeye ilişkin herhangi bir uluslararası anlaşma veya düzenleme ile tanıyabileceği bir muamelenin, tercihin veya ayrıcalığın sağladığı faydayı, diğer Akit Tarafın yatırımcılarına da sağlamakla yükümlü olduğu şeklinde yorumlanamayacaktır.



- (b) İşbu Anlaşmanın ayrımcılık yapmama, ulusal muamele ve en çok kayırılan ulus muamelesi hükümleri, Akit Taraflardan herhangi birinin, bir gümrük birliği, ekonomik birlik veya parasal birliğe, bir ortak pazara veya serbest ticaret bölgesine üyeliğinden veya bunlarla ortaklığından kaynaklanan ve bu Akit Tarafın kendi vatandaşlarına ya da şirketlerine, veya bu gibi bir birliğin, ortak pazarın ya da serbest ticaret bölgesinin üye devletlerinin vatandaşlarına veya şirketlerine veya herhangi bir üçüncü ülke vatandaşlarına veya şirketlerine tanıdığı olduğu tüm mevcut veya gelecekteki avantajlara uygulanmayacaktır.
- (c) İşbu Maddenin 1 ve 2. fıkraları, işbu Anlaşma veya Akit Taraflardan birinin imzacı olduğu benzer diğer bir uluslararası anlaşmada düzenlenen yatırımcı ile ev sahibi Akit Taraf arasındaki uyuşmazlığın çözümü hükümleri bakımından uygulanmayacaktır.
- (d) İşbu Anlaşmanın 3. ve 4. Maddelerinin hükümleri, Akit Tarafları toprak, gayrimenkul ve bunlar üzerindeki aynı hakların edinimi bakımından kendi yatırımcılarının yatırımlarına uyguladığı muamelenin aynısını diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarına uygulamakla yükümlü kılmaz.

MADDE 5

Genel İstisnalar

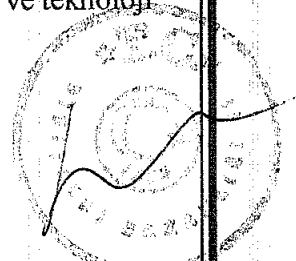
1. İşbu Anlaşma'nın hiçbir hükmü, bir Akit Taraf'ın:

- (a) insan, hayvan veya bitki hayatı veya sağlığının veya çevrenin korunması için düzenlenen ve uygulanan;
- (b) canlı veya cansız tükenebilir doğal kaynakların korunmasıyla ilgili;

ayrımcı olmayan herhangi bir hukuki önlemi almasına, sürdürmesine ya da uygulamasına engel olacak şekilde yorumlanamaz.

2. İşbu Anlaşma'nın hiçbir hükmü:

- (a) bir Akit Taraf'ın, açıklanmasını temel güvenlik çıkarlarına aykırı gördüğü herhangi bir bilgiyi açıklamasını veya böyle bir bilgiye erişime izin vermesini gerektirecek şekilde;
- (b) hiçbir Akit Taraf'ın,
- (i) silah, cephane ve savaş gereçleri ticareti ile bir askeri ya da diğer bir güvenlik kuruluşuna doğrudan veya dolaylı olarak diğer mal, teçhizat, hizmet ve teknoloji sağlama amacıyla yapılan ticaret ve işlemlere ilişkin;



(ii) savaş zamanında veya uluslararası ilişkilerle ilgili diğer acil durumlarda; veya

(iii) nükleer silahların veya diğer patlayıcı nükleer cihazların yayılmasının önlenmesine ilişkin ulusal politikaların veya uluslararası anlaşmaların uygulanmasıyla ilgili olarak;

kendi temel güvenlik çıkarlarının korunması için gerekli gördüğü tedbirleri almasına engel olacak şekilde;

(c) herhangi bir Akit Tarafı, uluslararası barış ve güvenliğin sürdürülmesi için Birleşmiş Milletler Şartından kaynaklanan yükümlülüklerini yerine getirmek amacıyla harekete geçmekten alıkoyacak şekilde; veya

(d) Guatemala Cumhuriyeti'nin, Guatemala Cumhuriyeti Siyasi Anayasası'nın 66-69'uncu maddeleri uyarınca kültürel çeşitliliği korumaya ve teşvik etmeye yönelik herhangi bir önlem almasını önleyecek şekilde

yorumlanamaz.

3. 6'ncı Madde ve Kamulaştırma Eki'ne hâlel getirmeksizin, işbu Anlaşma'nın hükümleri vergi konularına uygulanmayacaktır. Bununla birlikte, vergi politikaları uyarınca, her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın yatırımcılarına uygulanacak muamelede adalet ve hakkaniyete uygunluğu sağlamaya çalışacaktır.

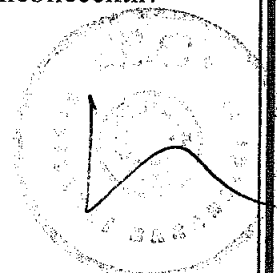
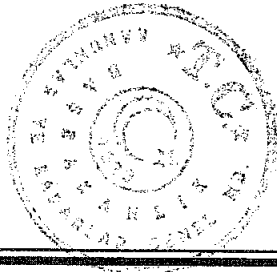
MADDE 6

Kamulaştırma ve Tazminat

1. Yatırımlar, kamu yararı gözetilerek, ayrımcı olmayacak biçimde; anında, yeterli ve etkin tazminat ödenerek, uygun hukuki usule ve işbu Anlaşmanın 3. Maddesi'nde belirtilen genel muamele prensiplerine göre yapılanlar hariç olmak üzere kamulaştırılamayacak, devletleştirilemeyecek veya doğrudan ya da dolaylı olarak benzer etkisi olan tedbirlere (bundan sonra kamulaştırma olarak anılacaktır) maruz bırakılamayacaktır.

2. Sağlık, güvenlik ve çevre gibi halkın refahını ilgilendiren meşru hedeflerin korunması amacıyla düzenlenen ve uygulanan ayrımcı olmayan yasal önlemler, dolaylı kamulaştırma teşkil etmez.

3. Tazminat, kamulaştırılan yatırımın kamulaştırma işleminin yapıldığı veya kamuoyuna duyurulduğu tarihten önceki piyasa değerine eşit olacaktır. Tazminat gecikme olmaksızın ödenecek ve 8. Maddenin 2.fıkrasında belirtildiği gibi serbestçe transfer edilebilecektir.



4. Tazminat, serbestçe çevrilebilen bir para cinsi ile ödenebilecek ve ödenmesinde gecikme olması durumunda tazminat, kamulaştırma tarihinden ödeme tarihine kadar geçen süre için uygun bir faiz oranı içerecektir.

MADDE 7 **Kayıpların Tazmini**

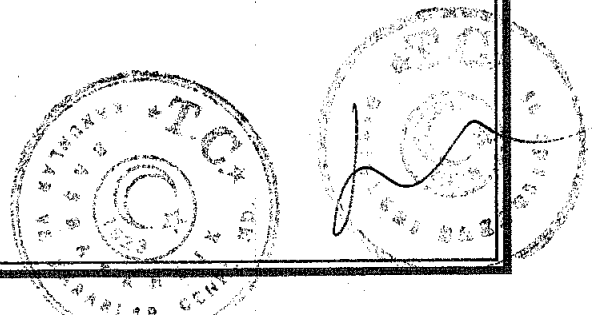
Akit Taraflardan herhangi birinin yatırımcılarının yatırımları savaş, ayaklanma, iç karışıklık veya diğer benzer olaylar nedeniyle diğer Akit Tarafın ülkesinde zarar gördüğünde; bu yatırımcılar, diğer Akit Tarafça, kendi yatırımcılarına veya herhangi bir üçüncü ülke yatırımcılarına bu gibi kayıplara ilişkin alınan herhangi bir tedbir açısından uygulanan muameleden daha az elverişli olmayan bir muameleye tabi tutulur.

MADDE 8 **İade ve Ülkesine Transfer**

1. Her bir Akit Taraf, bir yatırıma ilişkin tüm transferlerin kendi ülkesinden içeri ve dışarıya serbestçe ve gecikme olmaksızın yapılmasına iyi niyetle izin verir. Bu gibi transferler:

- (a) ana sermaye ve yatırımı sürdürmek veya artırmak amaçlı ek meblağlar;
- (b) gelirler;
- (c) yatırımın tamamının veya bir kısmının satışı veya tasfiyesinden elde edilen gelirler;
- (d) 6. ve 7. Madde kapsamındaki tazminat ödemeleri;
- (e) yatırım ile ilgili kredilerden kaynaklanan geri ödemeler ve faiz ödemeleri;
- (f) bir Akit Tarafın ülkesinde bir yatırımla ilgili, gerekli çalışma izinlerini almış olan diğer Akit Tarafın vatandaşlarının aldığı maaşlar, ücretler ve diğer ödemeler;
- (g) bir yatırım uyuşmazlığından doğan ödemeleri

içerir.



2. Yatırımcı ve ev sahibi Akit Tarafça aksi kararlaştırılmadıkça, transferler; yatırımın yapılmış olduğu serbestçe çevrilebilir para birimi veya herhangi bir serbestçe çevrilebilir para birimiyle, transferin yapıldığı tarihte geçerli olan piyasa döviz kuru üzerinden yapılır.

3. Ödemeler ve sermaye hareketlerinin ödemeler dengesi üzerinde ciddi zorluklara sebep olduğu veya sebep olma tehdidini yarattığı istisnai durumlarda, her bir Akit Taraf ayrımcılık yapmamak ve iyi niyeti esas almak kaydıyla geçici olarak transferleri kısıtlayabilir.

4. 1'inci, 2'inci ve 3'üncü fıkralara bağlı kalınmaksızın, bir Akit Taraf aşağıdaki hususlara ilişkin kanunlarının hakkaniyete uygun, ayrımcı olmayan ve iyi niyet çerçevesindeki uygulamaları kapsamında, bir transferin yapılmasını önleyebilir:

- (a) iflas, ödeme aczi ya da alacaklıların haklarının korunması;
- (b) menkul kıymetler, vadeli işlemler, opsiyonlar veya türevlerin ihracı, ticareti veya bunlarla ilgili faaliyetler;
- (c) cezai suçlar;
- (d) kanunların uygulanmasına ya da mali düzenleyici otoritelere destek olmak amacıyla finansal raporlama ya da transferlerin kaydının tutulması; veya
- (e) yargısal ya da idari süreçlerde kararların uygulanmasının sağlanması.

MADDE 9 **Halefiyet**

1. Akit Taraflardan biri, yatırımcılarının yatırımlarını ticari olmayan risklere karşı korumak amacıyla bir kamu sigortası veya garanti planına sahipse ve bu Akit Tarafın bir yatırımcısı bu sigortayı edinmiş veya plana katılmışsa, sigortalayanın yatırımcı ile sigortalayan arasındaki sigorta sözleşmesinin şartlarından kaynaklanan her türlü halefiyeti diğer Akit Tarafça tanınacaktır.

2. Sigortalayan halefiyetten dolayı yatırımcının haklarını kullanmaya ve taleplerini öne sürmeye yetkilidir ve yatırım ile ilgili yükümlülükleri üstlenecektir. Halef olunan haklar veya talepler yatırımcının asıl hak veya taleplerini aşmayacaktır.

3. Bir Akit Taraf ile sigortalayan arasındaki uyuşmazlıklar işbu Anlaşmanın 10'uncu Maddesi'nin hükümlerine göre çözümlenecektir.



MADDE 10
Bir Akit Taraf ile Diğer Akit Tarafın Yatırımcıları Arasındaki
Uyuşmazlıkların Çözümü

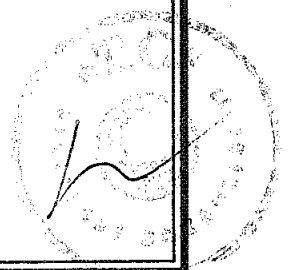
1. İşbu Madde, bir Akit Taraf ile diğer Akit Taraf'ın bir yatırımcısı arasında, Akit Taraf'ın işbu Anlaşma kapsamındaki bir yükümlülüğü ihlali sonucunda yatırımcının veya yatırımının kayıp veya zarara uğradığı iddiasına ilişkin uyuşmazlıklara uygulanacaktır.

2. Uyuşmazlığı dostane yollarla çözmek için, yatırımcı, ülkesinde yatırımın yapıldığı Akit Tarafa işbu Anlaşma'nın hükümleri doğrultusunda bir iddiayı tahkime götürme niyeti konusunda ayrıntılı bilgi içerecek şekilde, yazılı olarak bildirimde bulunur. Bildirim en az aşağıdaki bilgiyi içerecektir:

- (a) uyuşmazlığa taraf olan yatırımcının adı ve adresi;
- (b) Anlaşma'nın ihlal edildiği iddia edilen hükümleri;
- (c) İddianın vakıa bazındaki yasal temelleri;
- (d) ilgili yatırıma ilişkin açıklama; ve
- (e) mağduriyetin giderilmesine yönelik istenen çözüm ve iddia edilen zararların yaklaşık miktarı.

3. Bu uyuşmazlıkların, 2.fıkrafta belirtilen yazılı bildirim tarihini takip eden altı (6) ay içerisinde bu şekilde çözümlenememesi halinde, Akit Taraflar uyuşmazlığın uluslararası tahkime götürülmesine rıza verirler. Uyuşmazlıklar yatırımcının seçebileceği üzere:

- (a) ülkesinde yatırım yapılmış olan Akit Tarafın yetkili mahkemesine, veya
- (b)
 - (i) işbu Madde'nin 6. Fıkrasında belirtilen durumlar hariç olmak üzere, "Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları Arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi" ile kurulmuş Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez'e (ICSID);
 - (ii) Uyuşmazlığın tarafı olan Akit Taraf ile uyuşmazlığın tarafı olmayan Akit Taraf'tan yalnızca birinin ICSID Sözleşmesi'ne taraf olması koşulu ile, ICSID Ek İmkân Kuralları;



- (iii) Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Hukuku Komisyonu (UNCITRAL)'nın Tahkim Usulü Kurallarına göre bu maksatla kurulacak bir ad hoc hakem mahkemesine; veya
- (iv) Uyuşmazlığın taraflarının üzerinde anlaşması koşuluyla, herhangi başka tahkim kurallarına

sunulabilir.

4. Yatırımcının uyuşmazlığı işbu Maddenin 3. fıkrasında bahsedilen uyuşmazlık çözüm yollarından birine sunması ile birlikte bu forumlardan birinin seçimi, diğerlerini dışlayacak şekilde, nihai olacaktır.

5. Uyuşmazlığın tarafı olan yatırımcı, uyuşmazlığa taraf olan Akit Tarafın mevzuatı altında bir idare mahkemesine zararlara ilişkin ödemeleri içermeyen, ihtiyati, açıklayıcı veya diğer olağanüstü tedbir yolları için yapılan işlemler hariç olmak üzere, Akit Tarafın kanunları çerçevesinde bir idare mahkemesine, diğer uyuşmazlık çözümü yollarına veya diğer Akit Tarafın aldığı ve Anlaşma'yı ihlal ettiği iddia edilen tedbire ilişkin herhangi bir yargılamaya yönelik başvuruda bulunma veya devam ettirme hakkından feragat etmesi koşuluyla bir iddiayı tahkime götürebilir.

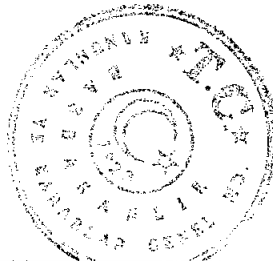
Tahkim talebinde, işbu Madde altındaki rıza ve feragat yazılı olarak sunulacaktır.

6. İşbu Madde'nin 3. Fıkrasının hükümlerine bakılmaksızın, bir yatırım uyuşmazlığının ICSID'in görev alanı ile 3(b) (i) bentleri kapsamında teşkil etmiş olan tahkim mahkemesinin yargılama yetkisi içerisinde bulunup bulunmadığına yönelik karar verirken tahkim mahkemesi, Türkiye Cumhuriyeti'nce 3 Mart 1989 tarihinde, Guatemala Cumhuriyeti'nce 16 Ocak 2003 tarihinde, hangi uyuşmazlıkların ICSID yargılamasına sunulmaya uygun olup olmadığına ilişkin, ICSID Sözleşmesi'nin 25'inci Maddesi'nin 4'üncü fıkrası doğrultusunda, ICSID'e sunulmuş olan bildirimlere işbu Anlaşma'nın ayrılmaz bir parçası olarak uyar.

7. İşbu Anlaşma kapsamında kurulmuş olan tahkim mahkemesi, kararını İşbu Anlaşma'nın hükümlerine ve uluslararası hukukun uygulanabilir kurallarına uygun olarak alır.

İşbu Anlaşma kapsamında kurulmuş olan tahkim mahkemesi, uyuşmazlığa taraf olan Akit Taraf'ın iç hukukunu iddiaya ilişkin vakıa temelinde göz önünde bulundurabilir.

8. Tahkim kararları uyuşmazlığın tüm tarafları için nihai ve bağlayıcı olacaktır. Her bir Taraf ulusal mevzuatı doğrultusunda tahkim kararını yerine getirecektir.



MADDE 11
Tahkim Mahkemesinin Kurulması

1. Tahkim mahkemesi, üç hakemden oluşacaktır. Her bir uyuşmazlık tarafı bir hakem atayacak ve tahkim mahkemesinin başkanı olacak üçüncü hakem ise uyuşmazlığın taraflarının ortak mutabakatı ile tayin edilecektir. Hiçbir durumda tahkim mahkemesinin başkanı Akit Taraflardan birinin vatandaşı olmayacaktır.

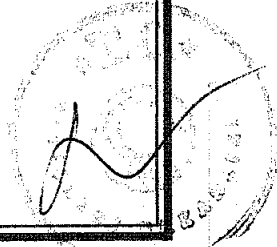
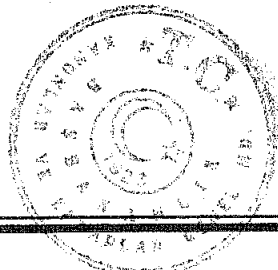
2. İddianın tahkime sunulmasından itibaren doksan (90) gün içerisinde, işbu Madde kapsamında tahkim mahkemesinin kurulamaması durumunda, henüz atanamamış hakem ya da hakemler, seçilen uyuşmazlık çözümü yolunun usul kurallarının uygulanabilir hükümleri doğrultusunda seçilecektir. Her bir durumda, atamayı yapan otorite, henüz atanmayan hakem ya da hakemlerin atanmasından önce uyuşmazlığın tarafı olan Akit Taraf ile danışmalarda bulunacaktır.

3. Uyuşmazlığın tarafları, işbu Maddenin 3(b) bendi doğrultusunda uygulanabilir tahkim kuralları çerçevesinde tahkimin yasal yeri üzerinde anlaşabilirler. Eğer uyuşmazlığın tarafları bu konuda bir anlaşmaya varamazsa, tahkim mahkemesi, 10 Haziran 1958'de New York'ta imzalanan Birleşmiş Milletler Yabancı Tahkim Kararlarının Tanınması ve Uygulanması Sözleşmesi'ne taraf olan bir ülkede olması koşuluyla, uygulanabilir tahkim kuralları doğrultusunda tahkim yerini belirleyecektir.

4. Tahkim mahkemesi davalı aleyhine bir nihai karar alırken, ayrı ayrı veya birlikte, yalnızca aşağıdakilere karar verebilir:

- (a) parasal zararlar ve buna uygulanabilir bir faiz; ve
- (b) davalının mülkiyetin iadesi yerine parasal zararları ve buna uygulanabilir faizi ödeyebileceğini belirtmesi kaydıyla, mülkiyetin iadesi.

5. Uyuşmazlığa taraf olan Akit Taraf, uygulamaları veya ulusal mevzuatına uygun olarak tahkim kararının yayımlanmasına karar verebilir.



MADDE 12

Geçici Önlemler

Bir tahkim mahkemesi, uyuşmazlığın taraflarından birinin haklarını korumak ya da tahkim mahkemesinin görev alanının tamamen etkin olmasını sağlamak amacıyla, uyuşmazlığın taraflarından birinin mülkiyetindeki ya da kontrolündeki kanıtın korunmasına yönelik bir karar ya da tahkim mahkemesinin görev alanını korumaya yönelik kararlar da dahil olmak üzere bir geçici koruma önlemi alabilir. Bir tahkim mahkemesi, 10'uncu Madde'de belirtilen, ihlal teşkil ettiği iddia edilen haciz veya tedbirin uygulanmasının durdurulmasına yönelik karar veremez.

MADDE 13

Faydaların Reddi

1. Bir Akit Taraf, işbu Anlaşma'dan kaynaklanan faydaların, diğer Akit Taraf'ın bir işletmesi olan yatırımcısına ve bu yatırımcının yatırımlarına uygulanmasını, söz konusu işletmenin, kanunlarına göre kurulduğu ya da teşekkül ettiği Akit Taraf'ın ülkesinde önemli iş faaliyetleri olmaması ve bu işletmenin Anlaşma'ya taraf olmayan bir ülkenin veya reddeden Akit Taraf'ın yatırımcılarının sahibi olduğu veya kontrol ettiği bir işletme olması halinde reddedebilir.

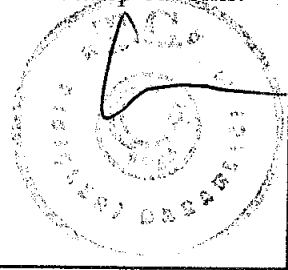
2. Reddeden Akit Taraf, faydaların reddinden önce diğer Akit Taraf'ı, mümkün olduğu ölçüde, bilgilendirecektir.

MADDE 14

Akit Taraflar Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

1. Akit Taraflar, işbu Anlaşmanın yorumu veya uygulanmasıyla ilgili aralarında çıkan herhangi bir uyuşmazlığa iyi niyet ve işbirliği ruhu içinde hızlı ve hakkaniyete uygun bir çözüm arayacaklardır. Bu bakımdan, Akit Taraflar bu gibi çözümlere varmak için doğrudan ve anlamlı müzakerelerde bulunmayı kabul ederler. Eğer Akit Taraflar uyuşmazlığın başladığı tarihten itibaren altı (6) ay içerisinde yukarıda belirtilen yöntemler ile kendi aralarında bir anlaşmaya varamazlarsa uyuşmazlık, Akit Taraflardan herhangi birinin isteği üzerine, üç üyeli bir tahkim mahkemesine sunulabilir.

2. Talebin alınmasından itibaren iki (2) ay içerisinde, her bir Akit Taraf bir hakem tayin edecektir. Tayin edilen bu iki hakem, üçüncü bir ülke vatandaşı olan üçüncü hakemi Başkan olarak seçeceklerdir. Akit Taraflardan herhangi birinin belirtilen süre içinde hakemi atayamaması halinde, Akit Taraflardan birinin diğer Akit Taraf'ı uyuşmazlığı tahkim mahkemesine götürme niyeti konusunda bilgilendirdiği tarihten itibaren dört ay içerisinde, diğer Akit Taraf Uluslararası Adalet Divanı Başkanı'ndan, atamayı yapmasını talep edebilir.



3. Eğer bir Akit Taraf hakem atamaz ya da her iki hakem atanmalarından itibaren iki (2) ay içerisinde Başkan seçiminde anlaşmaya varamazlar ise, Başkan Akit Taraflardan birinin talebi üzerine Uluslararası Adalet Divanı Başkanı tarafından atanacaktır.

4. Eğer, bu Madde'nin 2'inci ve 3'üncü fıkralarında belirtilen durumlarda, Uluslararası Adalet Divanı Başkanı söz konusu görevi yerine getirmekten alıkonursa ya da Başkan Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise, atama Başkan Vekili tarafından yapılacaktır ve eğer Başkan Vekili de bu görevi yerine getirmekten alıkonursa ya da Başkan Vekili Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise, atama Akit Taraflardan birinin vatandaşı olmayan en kıdemli Divan üyesi tarafından yapılacaktır.

5. Tahkim Mahkemesi, Başkan'ın seçildiği tarihten itibaren üç (3) ay içinde, işbu Anlaşmanın diğer hükümleriyle tutarlı olacak şekilde usul kuralları üzerinde anlaşmaya varacaktır. Böyle bir anlaşmaya varılmaması halinde, Tahkim Mahkemesi, genel kabul görmüş uluslararası tahkim usulü kurallarını dikkate alarak, usul kurallarını tayin etmesini Uluslararası Adalet Divanı Başkanı'ndan talep edecektir.

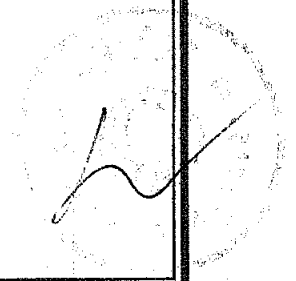
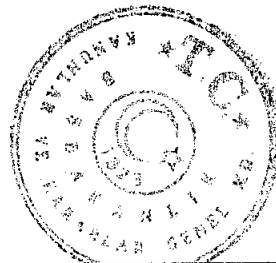
6. Aksi kararlaştırılmadıkça, Başkan'ın seçildiği tarihten itibaren sekiz (8) ay içerisinde bütün beyanlar yapılacak, bütün duruşmalar tamamlanacak ve Tahkim Mahkemesi, hangisi daha sonra gerçekleşirse, son beyanların sunulduğu veya duruşmaların bittiği tarihten sonra iki (2) ay içinde karara varacaktır. Tahkim Mahkemesi, nihai ve bağlayıcı olacak kararını oy çokluğu ile alacaktır.

Tahkim mahkemesi kararını işbu Anlaşma ve Akit Taraflar arasında uygulanabilir uluslararası hukuk temelinde alacaktır.

7. Başkanın, diğer hakemlerin masrafları ve yargılama ile ilgili diğer masraflar Akit Taraflarca eşit olarak ödenecektir. Bununla birlikte, tahkim mahkemesi, giderlerin daha yüksek bir oranının Akit Taraflardan biri tarafından ödenmesine re'sen karar verebilir.

8. Eğer bir uyuşmazlık, işbu Anlaşma'nın 10'uncu Maddesi uyarınca bir uluslararası tahkim mahkemesine sunulmuşsa ve hala mahkeme önündeysen, aynı uyuşmazlık işbu Madde hükümleri uyarınca başka bir uluslararası tahkim mahkemesine sunulamayacaktır. Bu durum, her iki Akit Taraf arasında doğrudan ve anlamlı görüşmeler yoluyla bağlantı kurulmasını engellemeyecektir.

9. Tahkim mahkemesi kendi usul kurallarını belirleyecektir.



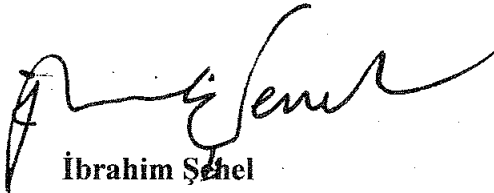
MADDE 15
Yürürlüğe Giriş

1. İşbu Anlaşma, Akit Taraflarca, yürürlüğe girmeye ilişkin gerekli dâhili yasal işlemlerin tamamlandığına dair yazılı ve diplomatik kanallarla yapılan bildirimlerden sonuncusunun alındığı tarihten bir gün sonra yürürlüğe girecektir.
2. Anlaşma on (10) yıllık bir dönem boyunca yürürlükte kalacak ve işbu Maddenin 4. fıkrasına göre sona erdirilmediği sürece yürürlükte kalmaya devam edecektir.
3. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Bu değişiklikler işbu Maddenin ilk fıkrasında belirtilen aynı yasal usul çerçevesinde yürürlüğe girecektir.
4. Akit Taraflardan her biri, bir yıl öncesinden diğer Akit Tarafa yazılı bir bildirimde bulunarak ilk on yıllık dönemin sonunda veya bu tarihten sonra herhangi bir zamanda Anlaşma'yı feshedebilir.
5. İşbu Anlaşma'nın sona erdiği tarihten önce yapılan veya edinilen ve işbu Anlaşma'nın diğer bir şekilde uygulanacağı yatırımlarla ilgili olarak, işbu Anlaşma'nın diğer tüm maddelerinin hükümleri, sona erme tarihinden itibaren bir on (10) yıl daha geçerli olmaya devam edecektir.

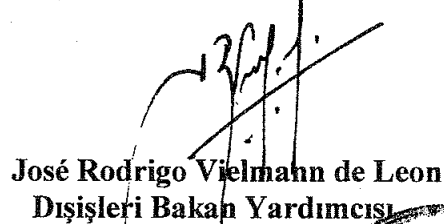
Yukarıdaki hususlar muvacehesinde, işbu Anlaşma Hükümetlerince yetkili kılınan ve aşağıda imzası bulunan temsilciler tarafından imzalanmıştır.

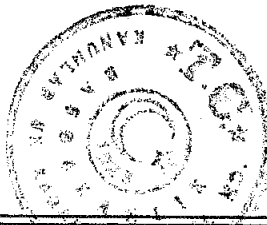
Ankara'da 21.12.2015 tarihinde üç nüsha olarak Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. İşbu Anlaşmanın yorumunda farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


İbrahim Şehel
Müsteşar

GUATEMALA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

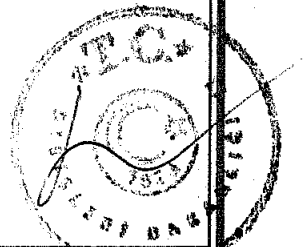
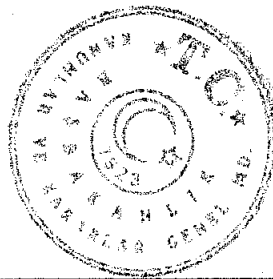

José Rodrigo Vielmann de Leon
Dışişleri Bakan Yardımcısı



EK
Kamulaştırma

Akit Taraflar, aşağıda belirtilen hususlardaki ortak anlayışlarını teyit etmektedirler:

1. Bir Akit Taraş'ın bir eylemi veya eylemler dizisi, bir yatırımdaki maddi veya maddi olmayan bir mülkiyet hakkına veya çıkarına müdahalede bulunmadığı sürece kamulaştırma oluşturamaz.
2. 6'ncı Madde'nin 1'inci fıkrası iki duruma işaret etmektedir:
 - (a) birinci durum; bir yatırımın devletleştirilmesi ya da mülkiyetinin el değiştirmesi veya mülkiyete el konulması yoluyla diğer bir şekilde geręekleřen doğrudan kamulaştırma durumudur.
 - (b) ikinci durum ise, bir Akit Taraş'ın eyleminin veya eylemler dizisinin, mülkiyet el değiştirmeksizin veya mülkiyete el konulmaksızın doğrudan kamulaştırmaya eşdeğer etkiler ortaya çıkardığı dolaylı kamulaştırma durumudur.
3. Bir Akit Taraş'ın belirli bir fiili durumda geręekleřtirdiğı eyleminin veya eylemler dizisinin dolaylı kamulaştırma oluşturup oluşturmadığının belirlenmesi, her olay için vakıa temelinde aşağıdaki etkenlerin de dikkate alındığı bir inceleme yapılmasını gerektirir:
 - (a) devletin eyleminin ekonomik etkisi; ancak, bir Akit Taraş'ın eylemi veya eylemler dizisinin bir yatırımın ekonomik değeri üzerinde olumsuz etki oluşturduğunun tespiti, tek başına, dolaylı kamulaştırma geręekleřtiğı sonucunu oluşurmaz;
 - (b) devlet eyleminin yatırıma dayalı belirgin ve makul beklentilere müdahalesinin kapsamı; ve
 - (c) devlet eyleminin niteliğı.



X

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA
CONCERNING THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF
INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Guatemala, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Desiring to intensify the economic relations for mutual benefit of both countries;

Desiring to promote greater economic cooperation between them, particularly with respect to investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that an agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties;

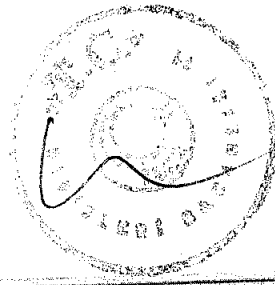
Considering that the protection of investments on fair and equitable basis shall provide a stable framework for investment and will contribute to maximizing effective utilization of economic resources and improve economic prosperity of both parties;

Convinced that these objectives should be achieved in a manner consistent with the protection of health, security, environment and labor rights of each Contracting Party; and

Convinced that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application as well as labor rights of each Contracting Party and internationally recognized labor rights adopted by each Contracting Party;

Having resolved to conclude an agreement concerning the reciprocal promotion and protection of investments;

Have agreed as follows:



ARTICLE I Definitions

For the purposes of this Agreement:

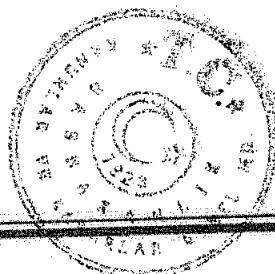
1. The term "investment" means every kind of asset, connected with business activities, acquired for the purpose of establishing lasting economic relations in the territory of a Contracting Party in conformity with its laws and regulations, that has the characteristics of an investment, including such characteristics as the commitment of capital or other resources, the expectation of gain or profit, the assumption of risk or a certain duration, and shall include in particular, but not exclusively:

- (a) movable and immovable property, as well as any other rights as mortgages, liens, pledges, and any other similar rights as defined in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the property is situated;
- (b) reinvested returns, claims to money or any other rights having financial value related to an investment;
- (c) shares, stocks, or any other form of participation in companies;
- (d) intellectual property rights, such as patents, industrial designs, technical processes, trademarks, and know-how;
- (e) goodwill;
- (f) concessions conferred by law or by contract, including concessions related to natural resources.

But investment does not mean; claims to money that arise exclusively from: (i) commercial contracts for the sale of goods or services by a national or enterprise in the territory of a Contracting Party to an enterprise in the territory of the other Contracting Party, (ii) the granting of credit in connection with a commercial transaction, unless it is a loan that has the characteristics of an investment.

2. The term "investor" means:

- (a) natural persons having the nationality of a Contracting Party according to its laws;
- (b) companies, corporations, firms, business partnerships incorporated or constituted under the law of a Contracting Party and having their registered offices together with substantial business activities in the territory of that Contracting Party; who have made an investment in the territory of the other Contracting Party.



3. The term "returns" means the amounts yielded by an investment and includes in particular, though not exclusively, profit, interest, capital gains, royalties, fees and dividends.

4. The "territory" means;

(a) in respect of the Republic of Turkey; the land territory, internal waters, the territorial sea and the airspace above them, as well as the maritime areas over which the Republic of Turkey has sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration, exploitation and preservation of natural resources whether living or non-living, pursuant to international law.

(b) in respect of the Republic of Guatemala; the land territory, maritime and air space including inland waters, the exclusive economic zone and the continental shelf over which it exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with its domestic legislation and international law;

ARTICLE 2

Scope of Application

This Agreement shall apply to investments in the territory of one Contracting Party, made in accordance with its national laws and regulations, by investors of the other Contracting Party, whether prior to, or after the entry into force of the present Agreement. However, this Agreement shall not apply to any disputes that have arisen before its entry into force.

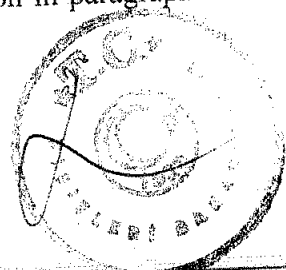
ARTICLE 3

Promotion and Protection of Investments

1. Subject to its laws and regulations, each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall accord to covered investments treatment in accordance with customary international law, including fair and equitable treatment and full protection and security.

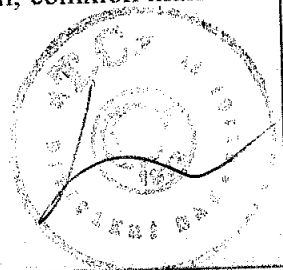
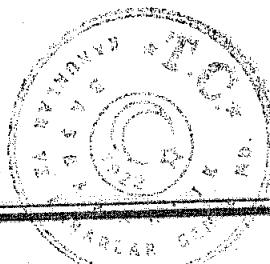
3. For greater certainty, paragraph 2 prescribes the customary international law minimum standard of treatment of aliens as the minimum standard of treatment to be afforded to covered investments. The concepts of "fair and equitable treatment" and "full protection and security" do not require treatment in addition to or beyond that which is required by that standard, and do not create additional substantive rights. The obligation in paragraph 2 to provide:



- (a) "fair and equitable treatment" includes the obligation not to deny justice in criminal, civil, or administrative adjudicatory proceedings in accordance with the principle of due process embodied in the principal legal systems of the world; and
 - (b) "full protection and security" requires each Contracting Party to provide the level of police protection required under customary international law.
4. A determination that there has been a breach of another provision of this Agreement, or of a separate international agreement, does not establish that there has been a breach of this Article.

ARTICLE 4 Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall admit in its territory investments on a basis no less favourable than that accorded in like circumstances to investments of investors of any third State, within the framework of its laws and regulations.
2. Each Contracting Party shall accord to these investments, once established, treatment no less favourable than that accorded in like circumstances to investments of its investors or to investments of investors of any third State, whichever is the most favourable, as regards the management, maintenance, use, operation, enjoyment, extension, sale, liquidation or disposal of the investment.
3. The Contracting Parties shall within the framework of their national legislation make their best efforts to give favorable consideration to applications for the entry and sojourn of nationals of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with the making and carrying through of an investment.
4. (a) the provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation;
- (b) the non-discrimination, national treatment and most-favored nation treatment provisions of this Agreement shall not apply to all actual or future advantages accorded by either Contracting Party by virtue of its membership of, or association with a customs, economic or monetary union, common market or a free trade area; to nationals or companies of its own, of Member States of such union, common market or free trade area, or of any other third State;



- (c) paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply in respect of dispute settlement provisions between an investor and the hosting Contracting Party laid down simultaneously by this Agreement and by another similar international agreement to which one of the Contracting Parties is a party;
- (d) the provisions of Article 3 and 4 of this Agreement shall not oblige the Contracting Parties to accord investments of investors of the other Contracting Party the same treatment that it accords to investments of its own investors with regard to acquisition of land, real estates, and real rights thereof.

ARTICLE 5

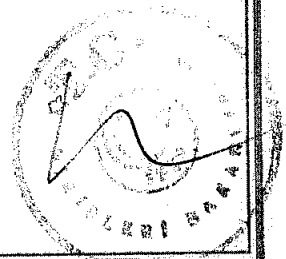
General Exceptions

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting, maintaining, or enforcing any non-discriminatory legal measures:

- (a) designed and applied for the protection of human, animal or plant life or health, or the environment;
- (b) related to the conservation of living or non-living exhaustible natural resources.

2. Nothing in this Agreement shall be construed:

- (a) to require any Contracting Party to furnish or allow access to any information the disclosure of which it determines to be contrary to its essential security interests;
- (b) to prevent any Contracting Party from taking any actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests;
 - (i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic and transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment;
 - (ii) taken in time of war or other emergency in international relations; or
 - (iii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

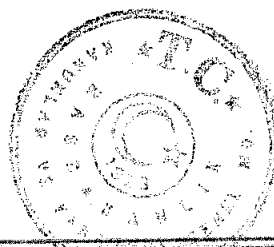


- (c) to prevent any Contracting Party from taking action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security; or
 - (d) to prevent the Republic of Guatemala from taking any measure to preserve and promote cultural diversity in accordance with the Articles 66-69 of the Politic Constitution of the Republic of Guatemala.
3. Without prejudice to the provisions of Article 6 and Annex on Expropriation, the provisions of this Agreement shall not apply to tax matters. However, in accordance with its tax policies, each Contracting Party shall strive to accord fairness and equity in the treatment of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 6

Expropriation and Compensation

1. Investments shall not be expropriated, nationalized or subject, directly or indirectly, to measures of similar effects (hereinafter referred as expropriation) except for a public purpose, in a nondiscriminatory manner, upon payment of prompt, adequate and effective compensation, and in accordance with due process of law and the general principles of treatment provided for in Article 3 of this Agreement.
2. Non-discriminatory legal measures designed and applied to protect legitimate public welfare objectives, such as health, safety and environment, do not constitute indirect expropriation.
3. Compensation shall be equivalent to the market value of the expropriated investment before the expropriation was taken or became public knowledge. Compensation shall be paid without delay and be freely transferable as described in paragraph 2 of Article 8.
4. Compensation shall be payable in a freely convertible currency and in the event that payment of compensation is delayed, it shall include an applicable interest rate from the date of expropriation until the date of payment.



ARTICLE 7

Compensation for Losses

Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war, insurrection, civil disturbance or other similar events shall be accorded by such other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State, whichever is the most favourable treatment, as regards any measures it adopts in relation to such losses.

ARTICLE 8

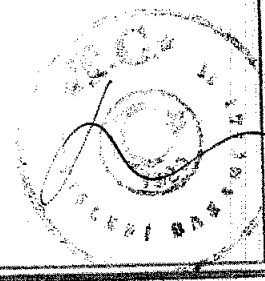
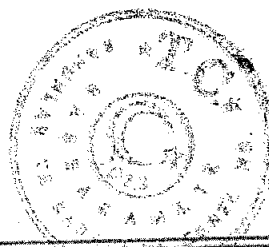
Repatriation and Transfer

1. Each Contracting Party shall guarantee in good faith all transfers related to an investment to be made freely and without delay into and out of its territory. Such transfers include:

- (a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase investment;
- (b) returns;
- (c) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;
- (d) compensation pursuant to Article 6 and 7;
- (e) reimbursements and interest payments deriving from loans in connection with investments;
- (f) salaries, wages and other remunerations received by the nationals of one Contracting Party who have obtained in the territory of the other Contracting Party the corresponding work permits related to an investment;
- (g) payments arising from an investment dispute.

2. Transfers shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any convertible currency at the rate of exchange in force at the date of transfer, unless otherwise agreed by the investor and the hosting Contracting Party.

3. Where, in exceptional circumstances, payments and capital movements cause or threaten to cause serious balance of payments difficulties, each Contracting Party may temporarily restrict transfers, provided that such restrictions are imposed on a nondiscriminatory and in good faith basis.



4. Notwithstanding paragraphs 1 through 3, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, nondiscriminatory, and good faith application of its laws relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency, or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading, or dealing in securities, futures, options, or derivatives;
- (c) criminal or penal offenses;
- (d) financial reporting or record keeping of transfers when necessary to assist law enforcement or financial regulatory authorities; or
- (e) ensuring compliance with orders or judgments in judicial or administrative proceedings.

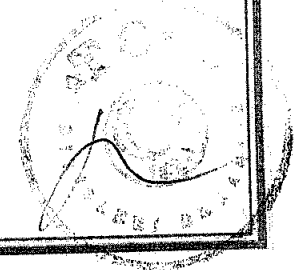
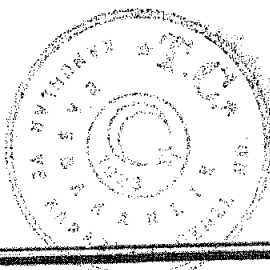
ARTICLE 9

Subrogation

1. If one of the Contracting Parties has a public insurance or guarantee scheme to protect investments of its own investors against non-commercial risks, and if an investor of this Contracting Party has subscribed to it, any subrogation of the insurer under the insurance contract between this investor and the insurer shall be recognized by the other Contracting Party.

2. The insurer is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

3. Disputes between a Contracting Party and an insurer shall be settled in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement.



ARTICLE 10
Settlement of Disputes between One Contracting Party and Investors of the Other Contracting Party

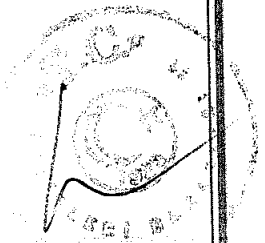
1. This Article shall apply to disputes between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an alleged breach of an obligation of the former under this Agreement, which causes loss or damage to the investor or its investments.

2. In order to resolve the dispute amicably, the investor shall notify the Contracting Party in writing and in detail, the intention to submit a claim to arbitration under the provisions of this Agreement. The notification shall contain at least the following information:

- (a) the name and the address of the disputing investor;
- (b) the provisions of the Agreement alleged to have been breached;
- (c) the factual and legal basis for the claim;
- (d) the description of the investment involved; and
- (e) the relief sought and the approximate amount of damages claimed.

3. If these disputes, cannot be settled in this way within six (6) months following the date of the written notification mentioned in paragraph 2, the Contracting Parties consent to submit the dispute to international arbitration. The disputes can be submitted, as the investor may choose, to:

- (a) the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment has been made, or
- (b) to:
 - (i) the international Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of other States", except as provided under paragraph 6 of this Article;
 - (ii) arbitration under ICSID Additional Facility Rules, provided that either the disputing Party or the non-disputing Party, but not both, is a party to the ICSID Convention;



- (iii) an ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission for international Trade Law (UNCITRAL); or
- (iv) any other arbitration rules, if the disputing parties so agree.

4. Once the investor has submitted the dispute to one or the other of the dispute settlement forums mentioned in paragraph 3 of this Article, the choice of one of these forums shall be final and exclude any other.

5. A disputing investor may submit a claim to arbitration only if he waives his right to initiate or continue any proceeding before an administrative tribunal or court under the laws of the Contracting Party, other dispute settlement procedures, or any proceedings with respect to the measure of the disputing Contracting Party that is alleged to be a breach of Agreement, except for the procedures for injunctive, declaratory or other extraordinary relief, not involving the payment of damages, before an administrative tribunal or court under the law of disputing Contracting Party.

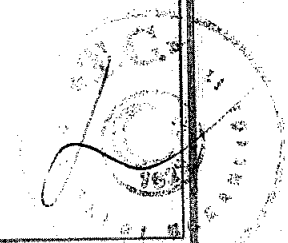
The consent and waiver under this Article shall be given in writing in the request for arbitration.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article in deciding whether an investment dispute is within the jurisdiction of ICSID and competence of the tribunal established under subparagraphs 3 (b) (i) that tribunal shall comply with the notification submitted by the Republic of Turkey on March 3, 1989, and by the Republic of Guatemala on January 16, 2003 to ICSID, in accordance with Article 25 (4) of ICSID Convention concerning classes of disputes considered suitable or unsuitable for submission to the jurisdiction of ICSID, as an integral part of this Agreement.

7. The arbitral tribunal established under this Agreement shall decide the issues in dispute in accordance with the provisions of this Agreement, and applicable rules of international laws.

The arbitral tribunal established under this Agreement may take into account domestic law of the disputing Party where it is relevant to the factual basis of the claim.

8. The arbitration awards shall be final and binding for all parties in dispute. Each Contracting Party shall execute the award according to its national law.



ARTICLE 11

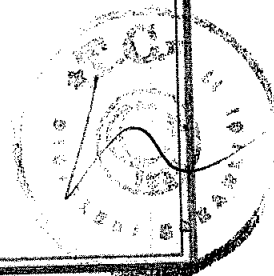
Constitution of Tribunal

1. The tribunal shall be constituted of three arbitrators. Each disputing party shall appoint one arbitrator, the third arbitrator who shall be the president of the arbitral tribunal, shall be appointed by the disputing parties by mutual agreement. The president of the arbitral tribunal shall not be in any case a national of either Contracting Party.
2. Where a tribunal established under this Article has not been constituted within ninety (90) days from the date on which the claim is submitted to arbitration, the arbitrator or arbitrators not yet appointed shall be designated in accordance with the provisions applicable under the procedural rules of the chosen forum. In any case, the appointing authority prior to the appointment of the arbitrator or arbitrators not yet appointed shall consult with the disputing party.
3. The disputing parties may agree on the legal place of any arbitration under the arbitral rules applicable under subparagraph 3 (b) of this Article. If the disputing parties fail to reach an agreement, the tribunal shall determine the place in accordance with the applicable arbitral rules, provided that the place shall be in the territory of a State that is a party to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York on June 10, 1958.
4. Where a tribunal makes a final award against a respondent, the tribunal may award, separately or in combination, only:
 - (a) monetary damage and any applicable interest; and
 - (b) restitution of property, in which case the award shall provide that the respondent may pay monetary damage and any applicable interest in lieu of restitution.
5. The disputing Contracting Party may decide the publication of the award, in accordance with its practice or its national legislation.

ARTICLE 12

Provisional Measures

An arbitral tribunal may order a provisional measure of protection to preserve the rights of a disputing party or to ensure that the jurisdiction of the arbitral tribunal shall be fully effective, including an order to preserve evidence in possession or control of a disputing party or orders to protect the jurisdiction of the arbitral tribunal. An arbitral tribunal may not order attachment or suspension of the application of the measure alleged to constitute a breach, referred to in Article 10.

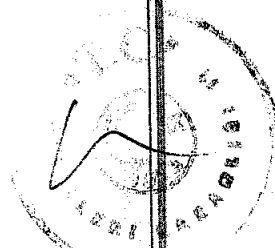
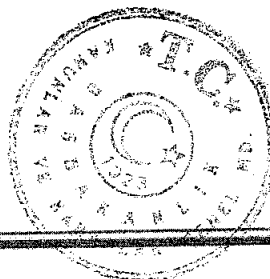


ARTICLE 13
Denial of Benefits

1. A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is a company of such other Contracting Party and to investments of such investor if the company has no substantial business activities in the territory of the Contracting Party under whose law it is constituted or organized, and investors of a non-Contracting Party or investors of the denying Contracting Party, own or control the company.
2. The denying Contracting Party shall, to the extent practicable, notify the other Contracting Party before denying the benefits.

ARTICLE 14
Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. The Contracting Parties shall seek in good faith and a spirit of cooperation a rapid and equitable solution to any dispute between them concerning the interpretation or application of this Agreement. In this regard, the Contracting Parties agree to engage in direct and meaningful negotiations to arrive at such solutions. If the Contracting Parties cannot reach an agreement within six (6) months after the beginning of disputes between themselves through the foregoing procedure, the disputes may be submitted, upon the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal of three members.
2. Within two (2) months of receipt of a request, each Contracting Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall select a third arbitrator as Chairman, who is a national of a third State. In the event either Contracting Party fails to appoint an arbitrator within the specified time, the other Contracting Party may request the President of the international Court of Justice to make the appointment, within a period of four months, from the date on which any Contracting Party has notified the other Contracting Party its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.



3. In the case that a Contracting Party does not designate an arbitrator or if both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the Chairman within two (2) months after their appointment, the Chairman shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the international Court of Justice.

4. If, in the cases specified under paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the Vice-President is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior member of the Court who is not a national of either Contracting Party.

5. The tribunal shall have three (3) months from the date of the selection of the Chairman to agree upon rules of procedure consistent with the other provisions of this Agreement. In the absence of such agreement, the tribunal shall request the President of the International Court of Justice to designate rules of procedure, taking into account generally recognized rules of international arbitral procedure.

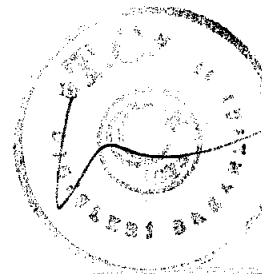
6. Unless otherwise agreed, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within eight (8) months of the date of selection of the Chairman, and the tribunal shall render its decision within two (2) months after the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings, whichever is later. The arbitral tribunal shall reach its decisions, which shall be final and binding, by a majority of votes.

Arbitral Tribunal shall reach its decision on the basis of this Agreement and in accordance with international law applicable between the Contracting Parties.

7. Expenses incurred by the Chairman, the other arbitrators, and other costs of the proceedings shall be "paid for equally by the Contracting Parties. The tribunal may, however, at its discretion, decide that a higher proportion of the costs be paid by one of the Contracting Parties.

8. A dispute shall not be submitted to an international arbitral tribunal under the provisions of this Article, if a dispute on the same matter has been brought before another international arbitral tribunal under the provisions of Article 10 and is still before the tribunal. This will not impair the engagement in direct and meaningful negotiations between both Contracting Parties.

9. The Arbitral Tribunal shall determine its rules of procedures.



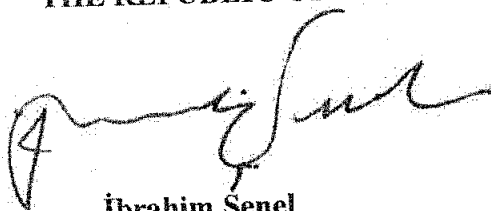
ARTICLE 15
Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force the next day of the date of the receipt of the last notification by the Contracting Parties, in writing and through diplomatic channels, of the completion of the respective internal legal procedures necessary to that effect.
2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall continue in force indefinitely unless terminated in accordance with paragraph 4 of this Article.
3. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of the present Article.
4. Either Contracting Party may, by giving one year's prior written notice to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.
5. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement and to which this Agreement otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten (10) years from such date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

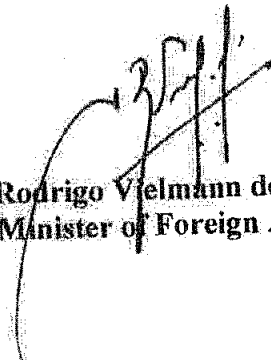
DONE in duplicate at Ankara on 21/ 12/2015 in the Turkish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

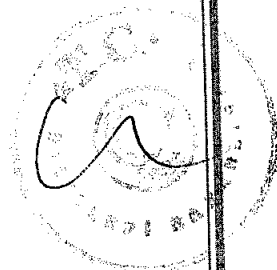
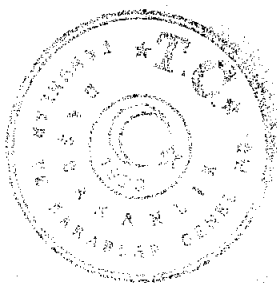


İbrahim Şenel
Undersecretary

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF GUATEMALA**



José Rodrigo Vielmann de Leon
Vice Minister of Foreign Affairs



ANNEX

Expropriation

The Contracting Parties confirm their shared understanding that:

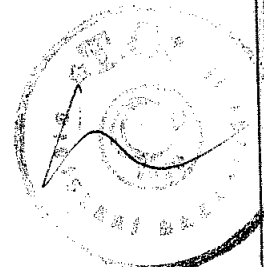
1. An action or a series of actions by a Contracting Party cannot constitute an expropriation unless it interferes with a tangible or intangible property right or property interest in an investment.

2. Article 6 paragraph 1 addresses two situations:

- (a) the first is direct expropriation, where an investment is nationalized or otherwise directly expropriated through formal transfer of title or outright seizure;
- (b) the second situation is indirect expropriation, where an action or series of actions by a Contracting Party has an effect equivalent to direct expropriation without formal transfer of title or outright seizure.

3. The determination of whether an action or series of actions by a Contracting Party, in a specific fact situation, constitutes an indirect expropriation, requires a case-by-case, fact-based inquiry that considers, among other factors:

- (a) the economic impact of the government action, although the fact that an action or series of actions by a Contracting Party has an adverse effect on the economic value of an investment, standing alone, does not establish that an indirect expropriation has occurred;
- (b) the extent to which the government action interferes with distinct, reasonable investment-backed expectations; and
- (c) the character of the government action.



**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA SOBRE LA
PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE
INVERSIONES**

El Gobierno de la República de Turquía y el Gobierno de la República de Guatemala, en lo sucesivo denominados "las Partes Contratantes";

Con el deseo de intensificar las relaciones económicas para el beneficio mutuo de ambos países;

Deseosos de promover una mayor cooperación económica entre ellos, particularmente con respecto a las inversiones de inversionistas de una Parte contratante en el territorio de la otra Parte Contratante;

Reconociendo que un acuerdo sobre el tratamiento a concederse para tales inversiones, estimulará el flujo de capital y tecnología y el desarrollo económico de las Partes Contratantes;

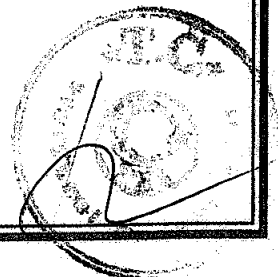
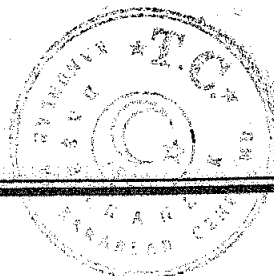
Considerando que la protección de las inversiones sobre una base justa y equitativa, proporcionará un marco estable para la inversión y contribuirá a maximizar la utilización eficaz de los recursos económicos y mejorar la prosperidad económica de ambas Partes;

Convencidos de que estos objetivos deben conseguirse de una manera consistente con la protección de la salud, seguridad, ambiente y los derechos laborales de cada Parte Contratante; y

Convencidos que estos objetivos pueden lograrse sin relajar medidas de aplicación general como la salud, seguridad y ambiente, así como los derechos laborales de cada Parte Contratante y los derechos laborales internacionalmente reconocidos y adoptados por cada Parte Contratante;

Habiendo resuelto concertar un acuerdo relativo a la Promoción y Protección Recíproca de Inversiones;

Han acordado lo siguiente:



ARTÍCULO I Definiciones

Para los efectos del presente acuerdo:

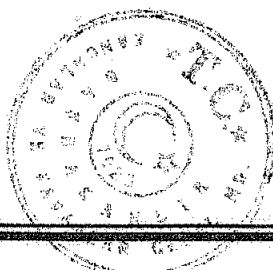
1. El término "inversión" significa todo tipo de activos, relacionados con actividades de negocio, adquiridas con el fin de establecer relaciones económicas de larga duración en el territorio de una Parte contratante de conformidad con sus leyes y reglamentos, que tiene las características de una inversión, incluyendo características tales como el compromiso de capital u otros recursos, la expectativa de ganancia o beneficio, la asunción de riesgos o cierta duración e incluirá particular, pero no exclusivamente:

- (a) bienes muebles e inmuebles, así como cualquier otro derecho como hipotecas, gravámenes, prendas y cualquier otro derecho similar tal como se define conforme a las leyes y reglamentos de la Parte contratante en cuyo territorio se encuentre la propiedad;
- (b) reinversión de rendimientos, reclamos de dinero o cualquier otro derecho con valor financiero relacionados a una inversión;
- (c) acciones, títulos o cualquier otra forma de participación en las empresas;
- (d) derechos de propiedad intelectual, tales como, patentes, diseños industriales, procesos técnicos, marcas comerciales y *know-how*;
- (e) *goodwill*;
- (f) concesiones otorgadas por ley o en virtud de un contrato, incluyendo concesiones relacionadas a recursos naturales.

Pero inversión no significa; reclamos de dinero que surgen exclusivamente de: (i) contratos comerciales para la venta de bienes o servicios por un nacional o empresa en el territorio de una de las Partes Contratantes a una empresa en el territorio de la otra Parte Contratante, (ii) el otorgamiento de crédito en conexión con una transacción comercial, a menos que sea un préstamo que tenga las características de una inversión.

2. El término " inversionista" significa:

- (a) personas naturales que tengan la nacionalidad de una de las Partes Contratantes de conformidad con sus leyes;



- (b) empresas, corporaciones, firmas, asociaciones de negocios incorporados o constituidos bajo las leyes de una de las Partes Contratantes, y que el domicilio de sus oficinas así como actividades de negocios sustanciales sea en el territorio de dicha Parte Contratante; que hayan hecho una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante.

3. El término "rendimientos" significa los montos producidos por una inversión e incluye en particular, aunque no exclusivamente, utilidades, intereses, ganancias de capital, dividendos, regalías y honorarios.

4. "Territorio" significa:

- (a) con relación a la República de Turquía: el espacio terrestre, aguas interiores, territorio marítimo y aéreo, así como las áreas marítimas sobre las cuales la República de Turquía ejerce derechos de soberanía y jurisdicción para el propósito de exploración, explotación y preservación de los recursos naturales ya sea vivos o no vivos, en virtud del derecho internacional;
- (b) con relación a la República de Guatemala: el espacio terrestre, marítimo y aéreo, incluyendo aguas interiores, la zona económica exclusiva y la plataforma continental, sobre las cuales la República de Guatemala ejerce derechos de soberanía y jurisdicción, de conformidad con su legislación interna y el derecho internacional;

ARTÍCULO 2

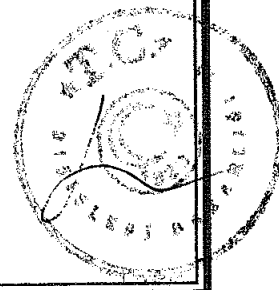
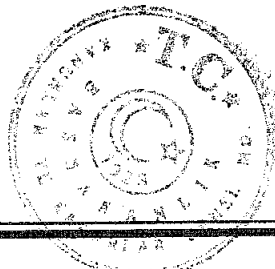
Ámbito de Aplicación

Este Acuerdo se aplicará a las inversiones realizadas en el territorio de una de las Partes Contratantes, conforme a sus leyes y reglamentos nacionales, por inversionistas de la otra Parte Contratante, ya sea antes o después de la entrada en vigor del presente Acuerdo. Sin embargo, el presente Acuerdo no se aplicará a ninguna controversia que haya surgido con anterioridad a su entrada en vigor.

ARTÍCULO 3

Promoción y Protección de las Inversiones

1. En conformidad con sus leyes y reglamentos, cada Parte Contratante promoverá en su territorio, en la medida que sea posible, inversiones por inversionistas de la otra Parte Contratante.



2. Cada Parte Contratante otorgará a las inversiones cubiertas tratamiento según el derecho internacional consuetudinario, incluyendo trato justo y equitativo; y plena protección y seguridad.

3. Para mayor certeza, el párrafo 2 establece el estándar mínimo de derecho internacional consuetudinario de trato para los extranjeros, como el estándar mínimo de tratamiento que debe otorgarse a las inversiones cubiertas. Los conceptos de "trato justo y equitativo" y "plena protección y seguridad" no requieren de tratamiento adicional o superior a aquel que es requerido por esa norma y no crean derechos sustantivos adicionales. La obligación en el párrafo 2 de otorgar:

- (a) "trato justo y equitativo" incluye la obligación de no denegar justicia en procedimientos penales, civiles o administrativos de conformidad con el principio del debido proceso incorporado en los principales sistemas jurídicos del mundo; y
- (b) "plena protección y seguridad" exige a cada Parte Contratante proporcionar el nivel de protección policial requerido por el derecho internacional consuetudinario.

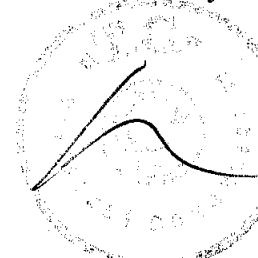
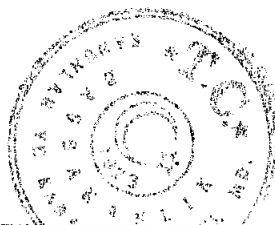
4. La determinación de que se ha producido una violación de otra disposición de este Acuerdo, o de un acuerdo internacional diferente, no establece que se ha producido una violación de este Artículo.

ARTÍCULO 4 **Tratamiento de las Inversiones**

1. Cada Parte Contratante admitirá inversiones en su territorio sobre una base no menos favorable que la que otorga, en circunstancias similares, a inversiones de inversionistas de cualquier tercer Estado, en el marco de sus leyes y reglamentos.

2. Una vez establecidas, cada Parte Contratante otorgará a estas inversiones, un trato no menos favorable al otorgado en iguales condiciones a las inversiones de sus propios inversionistas o a las inversiones hechas por inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable, en cuanto a la gestión, mantenimiento, uso, operación, goce, extensión, venta, liquidación y enajenación de la inversión.

3. Las Partes Contratantes deberán, en el marco de su legislación nacional, hacer sus mejores esfuerzos para dar consideración favorable a las aplicaciones para la entrada y permanencia de los nacionales de cualquiera de las Partes Contratantes, quienes deseen entrar en el territorio de la otra Parte Contratante con respecto a la realización y aplicación de una inversión.



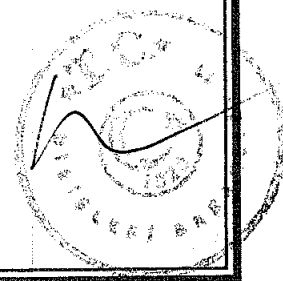
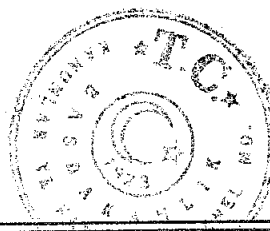
4. (a) las disposiciones de este Artículo no se interpretarán con el fin de obligar a alguna de las Partes Contratantes a extender el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio a los inversionistas de la otra Parte Contratante, el cual podrá ser prorrogado por la primera Parte Contratante en virtud de cualquier acuerdo o arreglo internacional relativo, parcial o principalmente a tributación;
- (b) las disposiciones de no discriminación, trato nacional y nación más favorecida de este acuerdo no se aplicarán a todas las ventajas actuales o futuras concedidas por cualquiera de las Partes Contratantes en virtud de su pertenencia o asociación con una unión aduanera, económica o monetaria, mercado común o una zona de libre comercio; a los nacionales o empresas propias, de Estados Miembros de dicha unión, mercado común o zona de libre comercio, o de cualquier otro tercer Estado;
- (c) los párrafos (1) y (2) de este Artículo no se aplicará respecto de disposiciones de solución de controversias entre un inversionista y la Parte Contratante anfitriona, fijados simultáneamente por el presente Acuerdo y por otro acuerdo internacional similar del cual cualquiera de las Partes Contratantes sea parte;
- (d) las disposiciones del Artículo 3 y 4 del presente Acuerdo no exigirán a las Partes Contratantes a acordar a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante el mismo tratamiento que otorga a las inversiones de sus propios inversionistas con respecto a la adquisición de tierras, bienes inmuebles y derechos reales.

ARTÍCULO 5

Excepciones Generales

1. Nada en este Acuerdo se interpretará para impedir a una Parte Contratante adoptar, mantener o aplicar cualquier medida legal no discriminatoria:

- (a) diseñado y aplicado para la protección de humanos, vida o salud animal o vegetal, o el ambiente;
- (b) relacionado con la conservación de recursos naturales no renovables vivos o no vivos.



2. Nada en este Acuerdo se interpretará en el sentido de:

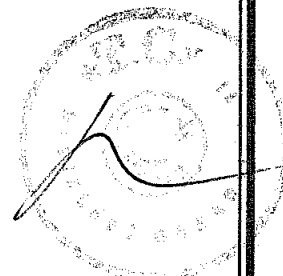
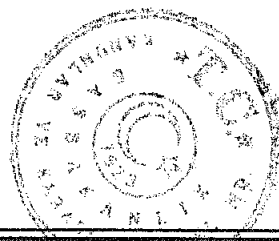
- (a) requerir a las Partes Contratantes a proporcionar o permitir el acceso a cualquier información cuya divulgación sea contraria a sus intereses esenciales de seguridad;
- (b) evitar que cualquier Parte Contratante tome las acciones que considere necesarias para la protección de sus intereses esenciales de seguridad:
 - (i) relativo al tráfico de armas, municiones y material de guerra, tráfico y transacciones de otros bienes, materiales, servicios y tecnología realizado directa o indirectamente con el fin de proveer a un establecimiento militar o algún otro establecimiento de seguridad.
 - (ii) tomado en tiempo de guerra u otras emergencias en las relaciones internacionales; o
 - (iii) relativo a la aplicación de políticas nacionales o acuerdos internacionales sobre la no proliferación de armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.
- (c) para evitar que cualquiera de las Partes Contratantes tomen medidas en el cumplimiento de sus obligaciones conforme a la Carta de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz y seguridad internacional; o
- (d) para prevenir que la República de Guatemala adopte cualquier medida para preservar y promover la diversidad cultural conforme a los Artículos 66-69 de la Constitución Política de la República de Guatemala.

3. Sin perjuicio de las disposiciones del Artículo 6 y Anexo sobre Expropiación, las disposiciones de este Acuerdo no aplicarán para cuestiones tributarias. Sin embargo, conforme a sus políticas fiscales, cada Parte Contratante se esforzará en conceder justicia y equidad en el tratamiento de los inversionistas de la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO 6

Expropiación Y Compensación

1. Las inversiones no deberán ser expropiadas, nacionalizadas o sujetas, directa o indirectamente, a medidas de efectos similares (denominadas más adelante como expropiación) excepto para un propósito público, de manera no discriminatoria, con el pago de compensación pronta, adecuada y efectiva; y de acuerdo con el debido proceso de la ley y los principios generales de tratamiento previstas en el Artículo 3 de este Acuerdo.



2. Medidas legales no discriminatorias, diseñadas y aplicadas para proteger los objetivos legítimos de bienestar público, tales como salud, seguridad y medio ambiente, no constituyen una expropiación indirecta.

3. La indemnización será equivalente al valor de mercado de la inversión expropiada antes de que la expropiación se haya llevado a cabo o que se haya convertido en conocimiento público. La indemnización será pagada sin demora y libremente transferible, tal como se describe en el apartado 2 del Artículo 8.

4. La indemnización será pagadera en moneda libremente convertible y en caso de que se retrase el pago de la indemnización, incluirá una tasa de interés aplicable desde la fecha de expropiación hasta la fecha de pago.

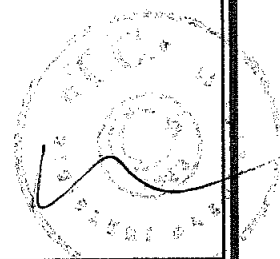
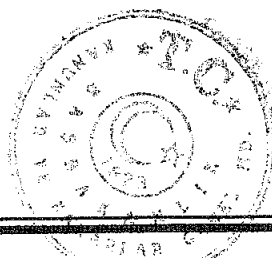
ARTÍCULO 7 **Compensación por pérdida**

Los inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes cuyas inversiones sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante debido a guerra, insurrección, disturbio civil u otros eventos similares recibirán de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea el trato más favorable, en cuanto a las medidas que adopte en relación a tales pérdidas.

ARTÍCULO 8 **Repatriación y Transferencia**

1. Cada Parte Contratante garantizará en buena fe que todas las transferencias relacionadas con una inversión sean realizadas libremente y sin demora dentro y fuera de su territorio. Dichas transferencias incluyen:

- (a) el capital inicial y montos adicionales para mantener o aumentar la inversión;
- (b) rendimientos;
- (c) las ganancias de la venta o la liquidación de toda o parte de una inversión;



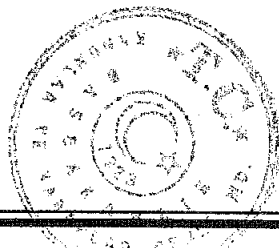
- (d) compensación de conformidad con el Artículo 6 y 7;
- (e) reembolsos y pagos de intereses derivados de préstamos en relación con las inversiones;
- (f) los sueldos, salarios y otras remuneraciones recibidas por los nacionales de una de las Partes Contratantes que hayan obtenido en el territorio de la otra Parte Contratante los permisos de trabajos correspondientes relacionados a una inversión;
- (g) pagos derivados de una disputa de inversión.

2. Las transferencias se efectuarán en la moneda convertible en la que se ha hecho la inversión o en cualquier moneda convertible al tipo de cambio vigente a la fecha de la transferencia, salvo se acuerde lo contrario por el inversionista y la Parte Contratante anfitriona.

3. Cuando, en circunstancias excepcionales, los pagos y movimientos de capitales causen o amenacen causar dificultades graves de balanza de pagos, cada una de las Partes Contratantes podrá restringir las transferencias temporalmente, siempre que tales restricciones se impongan en una base no discriminatoria y de buena fe.

4. No obstante, lo dispuesto en los párrafos del 1 al 3, una Parte Contratante puede prevenir una transferencia mediante la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de sus leyes en cuanto a:

- (a) quiebra, insolvencia o protección de los derechos de los acreedores;
- (b) emisión, comercio o negociación de valores, futuros, opciones o derivados;
- (c) infracciones criminales o penales;
- (d) reportes financieros o mantenimiento de registros de transferencias, cuando sea necesario, para colaborar en el cumplimiento de la ley o con las autoridades financieras regulatorias; o
- (e) garantía del cumplimiento de órdenes o fallos en procedimientos judiciales o administrativos.



ARTÍCULO 9

Subrogación

1. Si una de las Partes Contratantes tiene un seguro público o un régimen de garantía para proteger las inversiones de sus propios inversionistas contra riesgos no comerciales, y si un inversionista de esa Parte Contratante se suscribe a él, cualquier subrogación de la entidad aseguradora en virtud del contrato de seguro entre este inversor y la entidad aseguradora deberá ser reconocida por la otra Parte Contratante.
2. La entidad aseguradora tiene derecho, en virtud de la subrogación, a ejercer los derechos y hacer cumplir las reclamaciones de ese inversionista, y deberá asumir las obligaciones relacionadas a la inversión. Los derechos o reclamos subrogados no excederán los derechos o reclamaciones originales de los inversores.
3. Las controversias entre una Parte Contratante y una entidad aseguradora se resolverán de conformidad con lo dispuesto en el artículo 10 del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 10

Solución de controversias entre una Parte Contratante y los inversionistas de la otra Parte Contratante

1. El presente artículo se aplicará a las controversias entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante, en los casos en que un supuesto incumplimiento de una obligación por el primero, bajo el presente Acuerdo, cause pérdidas o daños al inversionista o a sus inversiones.
2. Con el fin de resolver la disputa de forma amistosa, el inversionista notificará por escrito y detalladamente a la Parte Contratante, la intención de someter una reclamación a arbitraje de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo. La notificación contendrá como mínimo la siguiente información:
 - (a) el nombre y la dirección del inversionista reclamante;
 - (b) las disposiciones del Acuerdo presuntamente incumplidas;
 - (c) la base fáctica y jurídica para la reclamación;
 - (d) la descripción de la inversión realizada; y
 - (e) la reparación solicitada y el monto aproximado de los daños reclamados.



3. Si estas disputas no pueden resolverse de esta manera dentro de los seis (6) meses siguientes a la fecha de la notificación por escrito mencionada en el párrafo 2, las Partes Contratantes consienten someter la controversia a arbitraje internacional. Las disputas podrán someterse, a elección del inversionista, a:

(a) el tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya realizado la inversión, o

(b) a:

(i) el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (CIADI), creado por el "Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados", salvo lo dispuesto en el párrafo 6 del presente artículo;

(ii) arbitraje según lo previsto en las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI, siempre y cuando la Parte reclamante o la Parte no reclamante, pero no ambas, sea parte del Convenio del CIADI;

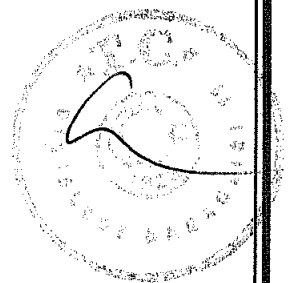
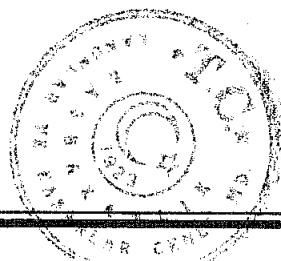
(iii) un tribunal arbitral ad hoc establecido de conformidad con el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI); o

(iv) cualquier otra norma de arbitraje, si las partes contendientes así lo acuerdan.

4. Una vez que el inversionista haya sometido la controversia a uno u otro de los foros de solución de controversias mencionados en el párrafo 3 del presente artículo, la elección de uno de estos foros será definitiva y excluirá cualquier otro.

5. Un inversionista contendiente podrá someter una reclamación a arbitraje sólo si renuncia a su derecho a iniciar o continuar cualquier procedimiento ante un tribunal administrativo o corte judicial, conforme las leyes de la Parte Contratante, otros procedimientos de solución de controversias o cualquier procedimiento con respecto a la medida de la Parte Contratante reclamante que alega el incumplimiento del Acuerdo, a excepción de medidas precautorias de carácter suspensivo, declarativos o extraordinario, que no impliquen el pago de daños ante el tribunal administrativo o corte judicial, conforme la legislación de la Parte Contratante reclamante.

El consentimiento y la renuncia referidos en este artículo se entregarán por escrito en la petición de arbitraje.



6. No obstante lo dispuesto en el párrafo 3 del presente artículo en decidir si una controversia de inversión se encuentra dentro de la jurisdicción del CIADI y la competencia del tribunal establecida en los apartados 3 (b) (i), ese tribunal deberá cumplir con la notificación presentada por la República de Turquía el 3 de marzo de 1989 y por la República de Guatemala el 16 de enero de 2003 al CIADI, de conformidad con el artículo 25 (4) del Convenio del CIADI relativo a las clases de diferencias consideradas adecuadas o inadecuadas para su sometimiento a la jurisdicción del CIADI, como parte integrante del presente Acuerdo.

7. El tribunal arbitral establecido conforme a este Acuerdo decidirá las cuestiones en controversia de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo y las reglas aplicables del Derecho Internacional.

El tribunal arbitral establecido conforme a este Acuerdo podrá tener en cuenta la legislación nacional de la Parte reclamante, en lo que sea relevante para la base fáctica de la reclamación.

8. Los laudos arbitrales serán definitivos y vinculantes para todas las partes en disputa. Cada Parte Contratante deberá ejecutar el laudo de acuerdo con su legislación nacional.

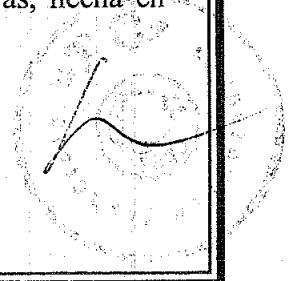
ARTÍCULO 11

Constitución del Tribunal

1. El Tribunal estará constituido por tres árbitros. Cada parte contendiente nombrará un árbitro, el tercer árbitro, quien será el presidente del tribunal arbitral, será nombrado por las partes contendientes de mutuo acuerdo. El presidente del tribunal arbitral no deberá ser, en ningún caso, nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

2. Cuando un tribunal establecido conforme a este artículo no haya sido constituido dentro de los noventa (90) días a partir de la fecha en que se presente la reclamación de arbitraje, el árbitro o árbitros que aún no hayan sido nombrados serán designados de conformidad con las disposiciones aplicables en virtud de las reglas procedimentales del foro elegido. En cualquier caso, la autoridad nominadora antes de la designación del árbitro o árbitros que aún no hayan sido designados, deberá consultar con la parte contendiente.

3. Las partes contendientes podrán convenir en el lugar legal de cualquier arbitraje bajo las reglas arbitrales aplicables en virtud del párrafo 3 (b) del presente artículo. Si las partes contendientes no llegan a un acuerdo, el tribunal determinará el lugar de conformidad con las reglas de arbitraje aplicables, siempre que el lugar se encuentre en el territorio de un Estado que es parte en la Convención de las Naciones Unidas sobre el Reconocimiento y Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras, hecha en Nueva York el 10 de junio 1958.



4. Cuando un tribunal dicte un laudo definitivo desfavorable al demandado, el Tribunal podrá otorgar, por separado o en forma conjunta, únicamente:

(a) daños pecuniarios y los intereses que procedan; y

(b) restitución de la propiedad, en cuyo caso el laudo dispondrá que el demandado podrá pagar daños pecuniarios, más los intereses que procedan en lugar de la restitución.

5. La Parte Contratante contendiente podrá decidir la publicación de la adjudicación, de conformidad con su práctica o legislación nacional.

ARTÍCULO 12

Medidas Provisionales

Un tribunal arbitral podrá ordenar una medida provisional de protección para preservar los derechos de la parte contendiente o para asegurar que la jurisdicción del tribunal arbitral será plenamente efectiva, incluyendo una orden para preservar las pruebas en posesión o control de la parte contendiente u órdenes para proteger la jurisdicción del tribunal arbitral. Un tribunal arbitral no podrá ordenar el embargo o la suspensión de la aplicación de la medida presuntamente violatoria a la que se refiere el artículo 10.

ARTÍCULO 13

Denegación de beneficios

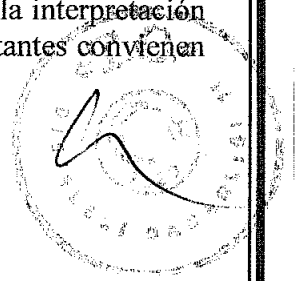
1. Una Parte Contratante podrá denegar los beneficios de este Acuerdo a un inversionista de la otra Parte Contratante que sea una empresa de esa otra Parte Contratante y a las inversiones de dicho inversionista, si la empresa no tiene actividades comerciales sustanciales en el territorio de la Parte Contratante bajo cuya ley está constituida u organizada, y los inversores de una Parte no Contratante o los inversionistas que posean o controlen una empresa de la Parte Contratante que deniega.

2. La Parte Contratante que deniega deberá, en la medida de lo posible, notificar a la otra Parte Contratante antes de negar los beneficios.

ARTÍCULO 14

Solución de controversias entre las Partes Contratantes

1. Las Partes Contratantes buscarán de buena fe y con espíritu de cooperación una solución rápida y equitativa a cualquier controversia en relación con la interpretación o aplicación del presente Acuerdo. En este sentido, las Partes Contratantes convienen



entablar negociaciones directas y significativas para llegar a este tipo de soluciones. Si las Partes Contratantes no pueden llegar a un acuerdo dentro de los seis (6) meses después del inicio de las disputas entre ellos a través del procedimiento anterior, las disputas se podrán presentar, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, a un tribunal arbitral de tres miembros.

2. En el plazo de dos (2) meses siguientes a la recepción de una solicitud, cada Parte Contratante designará un árbitro. Los dos árbitros elegirán un tercer árbitro como Presidente, que sea nacional de un tercer Estado. En el caso que cualquiera de las Partes Contratantes no designe a un árbitro en el plazo fijado, la otra Parte Contratante podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que haga la designación, en el plazo de cuatro meses, a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes haya notificado a la otra Parte Contratante su intención de someter la controversia a un tribunal arbitral.

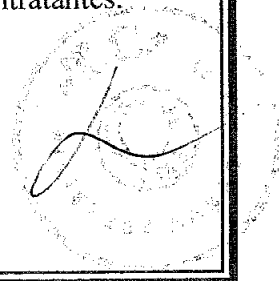
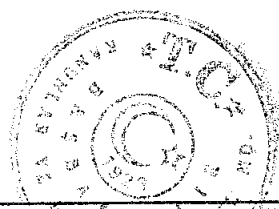
3. En el caso de que una Parte Contratante no designe un árbitro o si los dos árbitros no pueden llegar a un acuerdo sobre la elección del Presidente dentro de los dos (2) meses después de su nombramiento, el Presidente será nombrado a petición de cualquiera de las Partes Contratantes por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.

4. Si, en los casos previstos en los párrafos (2) y (3) del presente artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia está impedido de desempeñar dicha función o si fuere nacional de una de las Partes Contratantes, la designación será hecha por el Vicepresidente, y si el Vicepresidente está impedido de desempeñar dicha función o si fuere nacional de cualquiera de las Partes contratantes, se efectuará la designación por el miembro más antiguo de la Corte que no sea nacional de cualquiera de las Partes Contratantes.

5. El tribunal tendrá tres (3) meses desde la fecha de la elección del Presidente para acordar normas de procedimiento consistente con las demás disposiciones del presente Acuerdo. En ausencia de tal acuerdo, el tribunal solicitará al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que designe un reglamento, teniendo en consideración las normas generalmente reconocidas del procedimiento arbitral internacional.

6. Salvo acuerdo en contrario, se harán todas las presentaciones y todas las audiencias se completarán dentro de los ocho (8) meses de la fecha de la elección del Presidente y el tribunal dictará su decisión dentro de los dos (2) meses posteriores a la fecha de las alegaciones finales o la fecha del cierre de las audiencias, la que sea posterior. El tribunal arbitral tomará sus decisiones, que serán definitivas y vinculantes, por mayoría de votos.

El Tribunal Arbitral tomará su decisión sobre la base del presente Acuerdo y de conformidad con el Derecho Internacional aplicable entre las Partes Contratantes.



7. Los gastos incurridos por el Presidente, los demás árbitros, y otros gastos del procedimiento se deberán "pagar por partes iguales por las Partes Contratantes. El tribunal podrá, sin embargo, a su discreción, decidir que una mayor proporción de las costas se pagará por una de las Partes Contratantes.

8. Una controversia no será sometida a un tribunal arbitral internacional en virtud de lo dispuesto en el presente artículo, si una disputa sobre el mismo asunto ha sido llevada ante otro tribunal arbitral internacional en virtud de lo dispuesto en el artículo 10 y todavía está ante el tribunal. Esto no afectará la participación en las negociaciones directas y significativas entre ambas Partes Contratantes.

9. El Tribunal Arbitral adoptará sus propias reglas procesales.

ARTÍCULO 15

Entrada en vigor

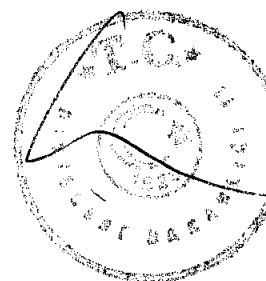
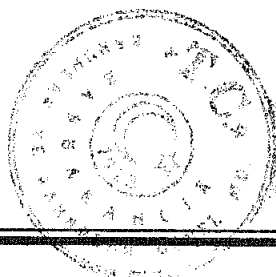
1. El presente Acuerdo entrará en vigor al día siguiente de la fecha de recepción de la última notificación por las Partes Contratantes, por escrito y por vía diplomática, de cumplidos los respectivos procedimientos legales internos necesarios para el efecto.

2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de diez (10) años y continuará en vigor indefinidamente salvo que se resuelva de conformidad con el párrafo 4 del presente artículo.

3. El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento por escrito de las Partes Contratantes en cualquier momento. Las enmiendas entrarán en vigor de conformidad con el mismo procedimiento legal previsto en el párrafo primero del presente artículo.

4. Cada Parte Contratante podrá, mediante notificación previa por escrito de un año a la otra Parte Contratante, dar por terminado este Acuerdo al término del período inicial de diez años o en cualquier momento posterior.

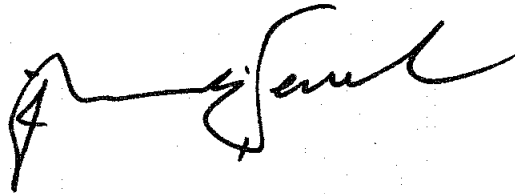
5. Con respecto a las inversiones realizadas o adquiridas con anterioridad a la fecha de terminación del presente Acuerdo y al que se aplica de otra manera este Acuerdo, las disposiciones de todos los demás artículos de este Acuerdo continuarán en vigor a partir de entonces por un período adicional de diez (10) años a partir de la fecha de terminación.



EN FE DE LO CUAL, los representantes abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

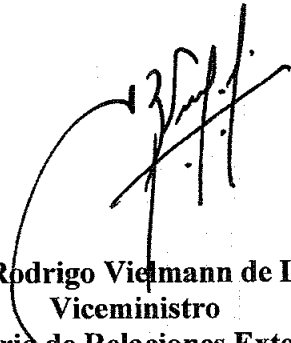
HECHO en duplicado en Ankara, el 21 de diciembre de 2015, en los idiomas turco, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE TURQUÍA**

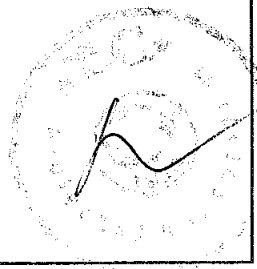
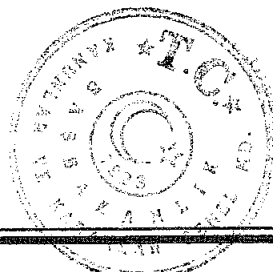


**İbrahim Şenel
Subsecretario**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE GUATEMALA**



**José Rodrigo Vielmann de León
Viceministro
Ministerio de Relaciones Exteriores**



ANEXO Expropiación

Las Partes Contratantes confirman su común entendimiento que:

1. Una acción o serie de acciones de una Parte Contratante no puede constituir una expropiación a menos que interfiera con derecho de propiedad tangible o intangible o de un interés de propiedad de una inversión.
2. El artículo 6, párrafo 1 aborda dos situaciones:
 - (a) la primera es la expropiación directa, en donde una inversión es nacionalizada o de otra manera directamente expropiada mediante la transferencia formal del título o confiscación directa;
 - (b) la segunda situación es la expropiación indirecta, cuando un acto o serie de actos de una Parte Contratante tienen un efecto equivalente a la expropiación directa sin la transferencia formal del título o confiscación directa.
3. La determinación de si un acto o serie de actos de una Parte Contratante, en una situación de hecho específica, constituye una expropiación indirecta, requiere un examen de cada caso, tomando en consideración, entre otros factores:
 - (a) el impacto económico de la acción gubernamental, aunque el hecho de que una acción o serie de acciones de una Parte Contratante tiene un efecto adverso sobre el valor económico de una inversión, por sí solo, no establece que se ha producido una expropiación indirecta;
 - (b) el grado en que la acción del gobierno interfiere con expectativas de inversión inequívocas y razonables; y
 - (c) el carácter de la acción gubernamental.

